

# MultiLing Annual Report 2018

---

## Contents

Contents.....	1
The Dean’s Introduction .....	5
Department Chair’s Introduction.....	6
Director’s introduction.....	7
Highlights 2018 .....	7
Facts and figures .....	9
Organization chart .....	9
The Extended Leadership Team.....	9
Center Director Elizabeth Lanza.....	9
Deputy Director Unn Røyneland.....	9
Head of Administration Mari C. R. Otnes.....	9
Theme 1 leader: Anne Golden .....	9
Theme 2 leader: Jan Svennevig.....	10
Theme 3 leader: Pia Lane.....	10
The Center Board .....	10
Scientific Advisory Board .....	11
Members.....	11
MultiLing’s organization in Themes and Colloquia.....	12
Theme 1: Multilingual competence.....	13
Multilingual acquisition and learning .....	13

30 January 2019

Heritage languages .....	15
Language in the elderly .....	16
Theme 2: Multilingual practice .....	16
Multilingual practices in the family.....	16
Multilingualism in professional and institutional settings.....	18
Multilingualism and mediated communication.....	19
Theme 3: Multilingualism, ideologies and language policies .....	19
Minority language standardization, revitalization and reclamation .....	20
Multilingualism, globalization and [social] mobility .....	20
Multilingualism in public spaces .....	21
Perspectives on Second Language Acquisition research in Norway.....	21
The Socio-Cognitive Laboratory .....	22
The MultiLing team: New members .....	24
Researcher training.....	26
Doctoral defenses in 2018 .....	26
Doctoral training .....	27
Postdoctoral training .....	29
MA scholarships .....	30
MultiLing in the World .....	30
INTPART — International Partnership for Excellent Education and Research (2016–2018).....	30
“Linguistic capacity building” —Tools for the inclusive development of Ethiopia (2014–2018).....	31
International conference highlights.....	31
Letters from guest researchers.....	32
Visiting scholars at MultiLing 2018 .....	33

Workshops and Conferences at MultiLing.....	34
The NOA conference 2018: ‘Education and learning across the lifespan’ .....	34
Women & Leadership .....	35
Multilingualism and Education: Interdisciplinary and International Perspectives .....	35
Sign Language and interpreting .....	35
Linguistic landscapes – Public signage as an area of language contacts and conflicts.....	35
Wednesday seminars.....	36
Multilingual and Intercultural Education – Theory and practice from Latin America and Norway .	36
Multilingual writing – methodologies and concepts across fields and contexts.....	36
LIA sápmi — Sámegeiela hállangiellakorpus.....	36
Public dissemination and societal impact.....	37
MultiLing dissemination /societal impact abroad .....	37
MultiLing dissemination / social impact in Norway.....	38
Language in Norway – culture and infrastructure .....	39
The Truth and Reconciliation Commission .....	39
Revision of the National Language Curriculum.....	39
The Humanities’ Days .....	39
Newsletter: MultiLing Voices.....	40
MultiLing in social media .....	40
The International Mother Language Day.....	40
The annual Einar Haugen Lecture .....	40
Student visits at MultiLing .....	41
Appendix: Publications 2018.....	42
Doctoral Theses.....	42

30 January 2019

Published Abstracts.....	42
Books.....	42
Edited special issues of journals .....	42
Peer reviewed articles in scientific journals.....	42
Chapters in books and anthologies.....	45
Appendix: Full list of personnel at the Center .....	49
Appendix: Institutional partners and collaborators.....	50
Institutional partners .....	50
Collaborators.....	52

30 January 2019

## The Dean's Introduction

To the Faculty of Humanities, MultiLing is an important component of the comprehensive and complex system that constitutes our research activity. The Faculty of Humanities at the University of Oslo is the largest and best in Norway, and its seven departments cover a wide range of academic disciplines and areas of research. For many years, our Faculty has been a leader in obtaining research funding from the Research Council of Norway, and our researchers are increasingly successful in their applications for EU funding.

Good research and successful applications for research funding do not come by themselves. An important factor for success is the long-term building of research communities that are able to think strategically, long term, and in many cases interdisciplinary. The Faculty's Centers of Excellence, financed by the Research Council of Norway, have been and still are very important to the academic community and the academic development for the whole Faculty. MultiLing is our second Center of this kind, and I've had the pleasure of supporting the Center's activities throughout many years. It was indeed a pleasure to take part in MultiLing's excellent midterm evaluation, which enabled the Center to continue for five more years.

In this regard, I would like to highlight some elements that I think, both personally and for the Faculty, are important about the work carried out at MultiLing.

MultiLing has added to, and further expanded, an impressive international network of researchers. This has contributed to making the Center known at relevant institutions across the world, which has given the Center incentives and inspiration to develop their research perspectives.

MultiLing has established long-term interdisciplinary cooperation with the University of Oslo. The research themes that the Center focuses on are inherently interdisciplinary and of great value to many academic disciplines, outside the Faculty of Humanities as well as within.

MultiLing has concentrated on building an integrated research community with many common activities. This, and fruitful academic cooperation, is a premise for success in this kind of research enterprise.

MultiLing is also an active disseminator, and the researchers at the Center have at times used untraditional means and media to disseminate their knowledge and their findings. In this way, the Center demonstrates that solid research does not exclude, but rather generates dissemination back to the society that finances and provides materials for the research.

Through these four elements, my experience is that MultiLing inspires and creates role models in a wider context. It is important to maintain the quality of the research and the collegiality on which the Faculty depends.

30 January 2019

Now that I am stepping down as Dean, I would like to thank the leadership of MultiLing and its employees for fruitful and exciting cooperation throughout these past four years. I wish the Center all the best for the coming productive years of research.

Arne Bugge Amundsen  
Dean of the Faculty of Humanities

## Department Chair's Introduction

We can now look back at a very exciting and fruitful year here at the Department of Linguistics and Scandinavian Studies, and MultiLing bears no small part in making 2018 as exciting as it was.

As the Head of Department, one of the definite highlights this year was MultiLing's excellent midterm evaluation, and I am thrilled that the Center will continue to be a vital part of the Department until 2023. We look forward to seeing the fruits of the continued work at MultiLing, and the Center's collaboration with the other researchers at the Department.

MultiLing's pioneering Socio-Cognitive Laboratory was officially opened on March 22, and the affordances of the laboratory will be a great asset to the research carried out at both MultiLing and the entire Department. As Åse Gornitzka, Vice-Rector at the University of Oslo, said at the opening: "This is definitely what the Rectorate refers to as 'applied knowledge'," before she emphasized the interdisciplinary research at MultiLing's ability to see the relationship between language, thought, and societal and political structures. This interdisciplinary original thinking puts MultiLing at the forefront of international research.

Towards the end of the year, the Department was also very pleased to learn that MultiLing's INTPART funding has been extended until 2021. The Center's INTPART partnership project has been an important part of the Department's portfolio of international collaboration the past three years, and we are very excited to see the results of the next three years of the project, and to welcome scholars from South Africa and the US to MultiLing as part of the project. The INTPART partnership project contributes to making MultiLing a strong, international research environment.

Through a series of conferences throughout the year, MultiLing has continued its work to invite leading international scholars to Oslo, and created platforms for state-of-the-art research and discussions across countries and fields of research. Many of these events are also open to the public, such as "Multilingualism and Education: Interdisciplinary and International Perspectives", co-organized by MultiLing and SISCO at the Faculty of Educational Sciences, which brought together researchers and education practitioners to share insights and strategies. To the Department, such events are a vital part of disseminating the research being done here to the public, and we are grateful for MultiLing's past and continued focus on dissemination and the societal impact of research in the humanities.

30 January 2019

As MultiLing moves into the Center's second five-year period, a number of hirings are also in the works, and we look forward to welcoming new colleagues at the Department. The Department and MultiLing are also working closely together on developing the new international Master's program in multilingualism, and will continue this work in 2019.

Through the Center's innovative research, excellent public dissemination, and international collaborations, MultiLing has made a name for itself, and is known in cities around the world. In this way, the Center has affected the whole Department. I look forward to MultiLing's second period, and I am excited to see what the future holds for this Center of Excellence.

Piotr Garbacz

Head of the Department of Linguistics and Scandinavian Studies

## Director's introduction

[Text to come]

## Highlights

In 2018, MultiLing's team can boast of XX high quality publications, XX conference presentations and two doctoral defenses.

Major events

- Opening of the Socio-Cognitive Laboratory
- Two doctoral defenses: Diana M. Camps and Verónica Pájaro
- Two MSCA postdoctoral fellowships awarded to MultiLing
- INTPART Summer School

MultiLing Milestones

- Five more years!
- Research Training Program: Winter School + Summer School
- Einar Haugen Lecture
- Mother Language Day Lecture
- The end of the language exhibition "Oslo Sier" + Forskningsstorget (Oslo Science Expo)
- INTPART renewed

Major Publications

30 January 2019

- Multilingual Youth Practices in Computer Mediated Communication, Cambridge University Press. Cecelia Cutler & Unn Røyneland (eds.),
- Special Issue: "Testing Vocabulary in Bilingual Children across Languages" in Clinical Linguistics & Phonetics. (Hanne Gram Simonsen & Ewa Haman, eds.)
- Special Issue: "Multilingual Workplaces – Interactional Dynamics of the Contemporary International Workforce" Journal of Pragmatics (Jan Svennevig & Spencer Hazel eds)
- Special Issue: "Multilingual Families: Aspirations and Challenges" in International Journal of Multilingualism (Elizabeth Lanza & Xiao Lan Curdt-Christensen, eds.)
- Johannessen, Janne Bondi. Factors of variation, maintenance and change in Scandinavian heritage languages. International Journal of Bilingualism 2018 ;Volum 22.(4) s.447-465 UiO
- Lind, Marianne; Simonsen, Hanne Gram; Ribu, Ingeborg Sophie; Svendsen, Bente Ailin; Svennevig, Jan; de Bot, Kees. Lexical access in a bilingual speaker with dementia: Changes over time. Clinical Linguistics & Phonetics 2018 ;Volum 32.(4) s.353-377 UiO
- Svendsen, Bente Ailin. The Dynamics of citizen sociolinguistics. Journal of Sociolinguistics 2018: Vol. 22(2) s. 137 – 160.

Major conferences organized

- All workshops (Women & Leadership, LatAm, Multilingual writing, etc)
- NOA (organized by the Department and members of the MultiLing team)
- Multilingual Education conference in collaboration with the Education Faculty

Expansion of the team

- 1 new Associate Professor: Minna Lehtonen
- 1 new Researcher (20%): Björn Lundquist
- 3 new junior research fellows: Pawel Urbanik, Olga Solovova, and Ingvild Badhwar Valen-Sendstad
- 2 new lab engineers: Klaus Wik and Christian-Magnus Mohn

Commissions and Prizes

- Pia Lane: appointed to Norway's Truth and Reconciliation Commission
- Unn Røyneland: Leader of the Norwegian Language Council Expert Committee, whose mandate is to identify the most important challenges for Norwegian language policy in the future.
- Ingebjørg Tonne: in the national group for the renewal of the curriculum for Norwegian as a subject in school ("Læreplangruppa for norsk i fagfornyelsen, 2020")
- Bente Ailin Svendsen: Osloforskning research award + one of her MA students received Osloforskning's MA grant.
- Haley De Korne: Joshua A. Fishman Award (for the best recently unpublished dissertation on a topic pertaining to the sociology of language, Mouton De Gruyter)



## Facts and figures

[Graphics]

## Organization chart

[Figure]

## The Extended Leadership Team

The Extended Leadership Team (ELT) consists of the Center Leadership and the three Theme Leaders.

### Center Director Elizabeth Lanza

Elizabeth Lanza is Professor of Linguistics. Her fields of expertise cover bilingualism/multilingualism, sociolinguistics, discourse analysis, and research methodology. Lanza's most recent work focuses on issues of language, culture and identity in multilinguals, with a particular focus on family language policy and language socialization, as well as linguistic landscapes.

### Deputy Director Unn Røyneland

Unn Røyneland is Professor of Scandinavian Linguistics. Her fields of expertise include dialectology, language policy and planning, language attitudes and ideologies and computer-mediated communication. Røyneland's most recent research focuses on online and offline propagation and contestation of multiethnolectal speech styles, language standardization and language attitudes.

### Head of Administration Mari C. R. Otnes

Mari C. R. Otnes holds a Cand. Philol. Degree in Comparative Literature and has studied French, anthropology, and Scandinavian languages and literature. She has 15 years of experience as an administrator at the University of Oslo and worked as Research Coordinator at both the faculty and the department level before becoming the Head of Administration at MultiLing in 2013.

### Theme 1 leader: Anne Golden

Anne Golden is Professor of Norwegian as a Second Language. Her main field of research is literacy in a second language, with a focus on vocabulary, cross-linguistic transfer, and learner corpora. In addition, she works with identity in migrant narratives, combining cognitive and sociocultural approaches using metaphors in discourse analysis and lately a speaker-centered approach to second language learning research e.g. an approach that is emic and biographical.

## **Theme 2 leader: Jan Svennevig**

Jan Svennevig is Professor of Linguistic Communication. His research deals with social interaction in a range of institutional settings, such as healthcare encounters, manual workplaces, business meetings and social work consultations. His recent work focuses on L1 speakers' accommodation to the proficiency level of L2 speakers, conversations involving persons with dementia, and second language learning in the wild.

## **Theme 3 leader: Pia Lane**

Pia Lane is Professor of Multilingualism, who has investigated multilingualism from a range of theoretical perspectives, primarily drawing on data from Kven-speaking communities in Northern Norway. Lane's main research focus is multilingualism, language policy, and discourse analysis.

## **The Center Board**

The Center board is the Board of the Department of Linguistics and Scandinavian Studies. The Head of Department, Piotr Garbacz, is Chairman of the Board. The other members of the board are:

Permanent scientific staff:

- Unn Røyneland (1st Deputy: Liv Andlem Harnæs)
- Lasse Morten Johannesen (2nd Deputy: Ståle Dingstad)
- Jon Gunnar Jørgensen (3rd Deputy: Åshild Næss)

Temporary scientific staff:

- Haley De Korne (1st Deputy: Katharina Heinz)

Technical/administrative staff:

- Morten Hvaal Stenberg (1st Deputy: Britt-Marie Forsudd)

Student representatives:

- Ida Keihl Olsen (1st Deputy: Henrik Torgersen)
- Joakim Tjøstheim (2nd Deputy: Marit Bjørndal)

External representative:

- Guro Sibeko (Deputy: Arne Martinus Lindstad)

## Scientific Advisory Board

International scholars who are specialists in multilingualism in childhood, adolescence, adulthood and aging constitute MultiLing's Scientific Advisory Board (SAB).

The members of the SAB are internationally acclaimed scholars in their respective fields of research in multilingualism. While each scholar has a specialization in a field more closely related to either psycholinguistics or sociolinguistics, a range of backgrounds is represented, also geographically. The SAB serves an advisory function.

### Members

**Peter Auer** is Professor of German and General Linguistics, Section of German Linguistics and the Hermann Paul Centre for Linguistics, University of Freiburg, Germany.

**Kees de Bot** is Chair Professor of Applied Linguistics at the University of Pannonia, Hungary, and an External Research Fellow at the University of Leiden, the Netherlands.

**Annick De Houwer** is Professor of Language Acquisition and Multilingualism at the Linguistics Department of Erfurt University, Germany. She is the initiator and Director of the Harmonious Bilingualism Network HaBilNet.

**Marianne Gullberg** is Professor of Psycholinguistics at the Centre for Languages and Literature at Lund University, Sweden, and Director of Lund University Humanities Lab, an autonomous research department.

**Loraine Obler** is Distinguished Professor, Program in Speech-Language-Hearing Sciences and Linguistics, Neurolinguistics Laboratory, City University of New York Graduate Center, USA.

**Rajend Mesthrie** is Professor of Linguistics at the School of African and Gender Studies, Anthropology and Linguistics at the University of Cape Town, South Africa. He holds a Research Chair in Migration, Language and Social Change.

**Elana Shohamy** is Professor of Language Education at the School of Education, Tel Aviv University, Israel.

**Christopher Stroud** is Senior Professor of Linguistics at the University of the Western Cape, South Africa, and Professor of Transnational Multilingualism at Stockholm University, Sweden. In South Africa, he is Director of the Centre for Multilingualism and Diversities Research.

**Brendan Weekes** is Chair Professor in Communication Science and Director of the Laboratory for Communication Science, Faculty of Education, University of Hong Kong.

**Li Wei** is Chair Professor of Applied Linguistics at University College London, United Kingdom, and Director of the UCL Centre for Applied Linguistics.

## MultiLing's organization in Themes and Colloquia

[Figure inserted here to illustrate Themes and Colloquia]

MultiLing is organized in three mutually dependent and interrelated themes. The lifespan perspective is central to all of them, and activities organized in three colloquia further ensure cross-thematic collaboration.

MultiLing's main goal is to generate beyond state-of-the-art scientific knowledge on individual and societal multilingualism across the lifespan. Multilingualism and increased linguistic diversity is one of the major linguistic consequences of globalization. MultiLing addresses the challenges and potentials multilingualism poses for the individual in the family, school, workplace, health services, and society in general.

MultiLing is organized according to three overarching Themes:

- Theme 1: Multilingual competence
- Theme 2: Multilingual practices
- Theme 3: Multilingualism, ideologies and language policies

As one of the main goals of MultiLing's organization is to work across these three themes, they are constructed to complement one another. Each Theme is led by a Theme Leader, and the other researchers and fellows contribute with projects related to this theme.

In addition, aiming to ensure opportunities for collaboration and cross-fertilization across the thematic boundaries, activities at MultiLing are organized in two colloquia:

- Colloquium A: Scrutinizing critical concepts and theoretical approaches in studying multilingualism
- Colloquium B: Engaging innovating methodologies in studying multilingualism across the lifespan

The lifespan perspective is crucial to MultiLing's research objectives. The projects address various phases of the lifespan, such as multilingual acquisition, multilingualism in the family, at school, among adolescents, at the workplace and among the elderly. Hence MultiLing's total project portfolio covers the lifespan. Contributing to bridging the gap between psycholinguistic and sociolinguistic approaches to multilingualism is another substantial goal for MultiLing and has been of pivotal importance for the cross-thematic projects in particular.

# Theme reports

---

## Theme 1: Multilingual competence

Theme leader: Anne Golden

Intro: We learn languages in different ways and at different times, and our knowledge of these different languages changes throughout our lives. The researchers in Theme 1 explore the characteristics of multilingual competence, development and use. We study how languages are acquired, how they affect each other, and how they change throughout the lifespan.

### Multilingual acquisition and learning

#### Bi/multilingual advantage and brain plasticity

A widely investigated question in multilingualism research has been the possible cognitive consequences of bi/multilingualism in executive functions. Minna Lehtonen as well as Valantis Fyndanis is contributing to this currently very controversial research area. A large-scale meta-analysis of Lehtonen and colleagues (2018) indicate no systematic bilingual advantages in any of the included executive functions' domains after correcting for publication bias commonly observed in this field. In their short review, Laine and Lehtonen (2018) also point out problematic methodological issues in this research area and delineate future avenues to overcome the current challenges. One possible remedy is to move from cross-sectional bilingual-monolingual comparisons to investigating how a continuum of specific features of bilingual experience is associated with cognitive performance. In a study by Lukasik, Lehtonen, Soveri, Waris, Jylkkä and Laine (2018), participants' bilingualism-related characteristics were not associated with better working memory performance in a large US sample of bilingual adults of different ages.

Fyndanis et al., 2018 report on a study on healthy older successive bi/multilinguals in the Norwegian academic context. They included features of the participants' language background, hence responding to the suggestions of Laine and Lehtonen (2018). Interestingly, the results from this study indicate that working memory performance is positively correlated with measures of bi-/multilingualism.

A neuroimaging study by Hämäläinen, Joutsa, Sihvonen, Leminen and Lehtonen (2018) suggests that early bilingualism is associated with grey matter changes, for example, in the left frontal regions of the brain. However, more research is needed to pinpoint the possible functional significance of such changes.

## Assessment

Several projects are working on assessment related to multilinguals. CDI III is an assessment of vocabulary, early grammar and metalinguistic awareness, designed for children between 3 and 4 years of age. Pernille Hansen and Hanne G. Simonsen with researchers from OsloMet have been working on the Norwegian adaptation, collaborating with teams from Sweden, Poland, Estonia, Finland, Croatia and Tromsø for parallel adaptations in different languages. An article from the piloting of the Norwegian CDI III (Flygstad, Milder, Pedersen, Garmann, Romøren, Simonsen, Torkildsen (in press)) addresses the question of the extent to which child care personnel and parents agree on their ratings. Overall, a high agreement was found, but parents rated children's skills slightly higher than child care personnel.

Another instrument developed for assessing the language skills of multilingual children, in particular for identifying possible language delay, is LARSP (Language Assessment, Remediation and Screening Procedure). Originally an English tool, it is now adapted to more than 30 different languages, for assessment of children's morphosyntactic development from 1 to 5 years based on their spontaneous speech. The Norwegian adaptation, N-LARSP, with a thorough description of the method used and a final scoring sheet for use by researchers and speech and language therapists is presented in Ribu, Simonsen, Løver, Strand, and Kristoffersen (in press).

## Education-related studies

Even though Finnish education has an excellent global reputation, concerns about young people's literacy skills are increasing, and a demand for a linguistically responsive pedagogy is put forth. Linguistically responsive teaching is grounded in the idea that every teacher is also a language teacher. Jenni Alisaari, Heli Vigren & Leena M. Heikkola (in press), discuss how linguistically responsive pedagogy can promote inclusion and increase language awareness in school with an attention to the core curriculum. Multilingual students are also the focus of Alisaari, Opoku, Heikkola & Cummins (in press) based on a survey of 820 Finnish teachers regarding their practices in multilingual classrooms. The results show that Finnish teachers' beliefs towards multilingualism and multilingual students are mainly positive. However, the home languages of the students are seldom considered as learning resources. A need for professional development to promote a move towards a multilingual awareness in school is, hence, revealed.

A popular trend in language learning is to improve learning by using songs. Heikkola and Alisaari (in press) investigate this approach by comparing how three teaching techniques, namely singing, listening to songs, and reciting song lyrics, affect the development of spoken fluency during a 4-week intensive courses for Finnish learners at the university. The results indicated that improving fluency seems to be linked to proficiency levels independent of teaching techniques: the higher the proficiency level, the more fluency improved. The singing technique seems to be the most beneficial for improving automatized speech, a result contrary to a previous study by Heikkola & Alisaari (2017). More studies are needed to investigate the reasons behind improvement in language learning by using songs.

30 January 2019

The development of phrasal and clausal (Genitive)-Possessive structures in L2 Turkish by Norwegians L1 students is investigated in Emel Türker-van der Heiden & Mercan (in press) using Processability Theory. The phrasal structures under scrutiny are possessive noun phrases and nominal phrases/compounds consisting of a bare noun and a following possessive noun. The data comprise translations and exam essays of university students who received Turkish instruction at the University of Oslo across four semesters over two years. A detailed description of the acquisition process of these structures in Norwegian learners' of Turkish is provided.

A critique of the highly influential document Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment (CEFR) is provided in Anne Golden & Lars Anders Kulbrandstad (2018) and was also presented at AAAL (American Association of Applied Linguistics) conference in 2018. Through conceptual metaphor theory they analyze the Norwegian version of this document that was translated and adapted into Norwegian in 2011. A special focus is given to the metaphorical expressions in the Norwegian titles of the CEFR and the combination of letters and numbers in the sublevels. The result reveals that in this document language learning seems to be conceptualized as a linear process, which is controversial in research on second language learning.

## Heritage languages

The Scandinavian heritage languages in the US is investigated by Johannessen and colleagues. In Janne B. Johannessen (2018) variation and change is studied with comparing a battery of predictors against a baseline grammar (the grammar of the relevant dialect speakers in the homeland, or of the first immigrants in the new country). The heritage variety is often framed in terms of 'transfer', 'incomplete acquisition' and 'attrition'. Johannessen examines which particular changes can be attributed to which factors and synthesizes previous research. The results reveal factors belonging to two main categories: 1) factors favoring maintenance and 2) factors more likely to trigger change. The first category comprises structural factors (typically syntax, phonology and morphology), frequency of use, and external factors. The latter category comprises articulation, language attitudes, and cognitive aspects like incomplete acquisition and attrition, transfer and convergence, processing, memory, complexity, and overgeneralization.

Johannessen & Larsson (2018) present a study of pronominal gender in Heritage Norwegian and Swedish, using existing recordings and a small experiment that elicits pronouns. Previous studies on gender in Scandinavian heritage languages in America have analyzed noun-phrase internal agreement. It is shown that some heritage speakers have non-target gender agreement, but this has been interpreted in different ways by different researchers. The results show that the use of pronominal forms is largely target-like, and that the heritage speakers make gender distinctions. There is, however, some evidence of two competing systems in the data, and there is a shift towards a two-gender system, arguably due to koinéization, e.g. the process by which a new language variety develops from different dialects.

## Language in the elderly

### Multilingual Aphasia

In the past year, the Aphasia Project team has worked on several sub-components of the project. A preliminary, exploratory study (Ekaterina Kuzmina, Monika Norvik, Mira Goral, Hanne G. Simonsen, 2018) addressed the possibility of using eye-tracking for examining auditory comprehension in multilingual aphasia. Results from the two participants showed that both performed worse on the eye-tracking version compared to the offline one, but the difference was significant only for one of them. Possibly, strict time constraints of the eye-tracking version contributed to the lower performance.

### Multilingualism and dementia

The project Language and Communication in Multilingual Speakers with Dementia (2016–2020) has collected a data corpus consisting of linguistic and cognitive tests, spontaneous speech and naturally occurring conversations. An article by Marianne Lind, Hanne G. Simonsen, Ingeborg Ribu, Bente A. Svendsen, Jan Svennevig & Kees de Bot (2018) analyzes the naming skills of a bilingual English/Norwegian speaker diagnosed with Primary Progressive Aphasia. The data comes from each of his languages across three different speech contexts: confrontation naming, semi-spontaneous narrative (picture description), and conversation, and at two points in time: 12 and 30 months post diagnosis, respectively. The results show that his performance in his L2 is lower than in his L1, but this difference diminishes as the disease progresses. This is the case across the three speech contexts; however, the difference is smaller in the narrative task. Despite his word finding problems, he is able to actively participate in conversation, particularly in his L1 and more so at the first measurement point. In addition to the task effect, effects of word class, frequency, and cognateness on his naming skills are found.

## Theme 2: Multilingual practice

Theme leader: Jan Svennevig

Intro: Theme 2 explores how we use our linguistic resources in different ways with different people at home, at school, among peers, at work, when we communicate face to face or in social media. The researchers in Theme 2 investigate our language use and communication in different phases of life and how we experience and relate to language and the sociolinguistic complexity of the 21st century.

### Multilingual practices in the family

The MultiFam project (Family Language Policy in Multilingual Transcultural Families) is in the final stage, and several publications from the project have appeared this year. Two special issues on family



30 January 2019

language practices and policies have been published, with MultiFam researchers as editors and contributors. The first one was co-edited by Elizabeth Lanza and appeared in the *International Journal of Multilingualism* with the title *Multilingual families: Aspirations and challenges* (Lanza and Curdt-Christiansen 2018), the result of an international panel at the AAAL (American Association of Applied Linguistics) conference in 2017, with contributions by both MultiLing researchers and INTPART partners from South Africa (Coetzee 2018). The contribution by Maria Obojska and Judith Purkarthofer (2018) addresses agency in language learning, maintenance and management, as constructed by members of two transnational families living in Norway. By analyzing agency in terms of grammar and meta-agentive discourse, they demonstrate how speakers realize agency in narratives collected through Language Portraits and semi-structured interviews. The second special issue is entitled *Language management in multilingual families: Efforts, measures and challenges*, and appeared in the journal *Multilingua* (Curdt-Christiansen and Lanza 2018). The theme and the title stem from a thematic colloquium that the editors organized at the 21st Sociolinguistics Symposium in Murcia, Spain, in June 2016.

Elizabeth Lanza has also published an article based on her invited address at the 20th International Congress of Linguists in Cape Town in July, focusing on language acquisition, and language transmission and socialization across the lifespan, as manifested in the family (Lanza 2018). The article highlights how bringing together both psycholinguistic and sociolinguistic approaches can contribute to a better understanding of multilingualism as both an individual and a societal phenomenon. It shows that investigating the family as a space for language can provide vital insights into understanding young multilingual children's orientation to, learning and use of language(s) in the classroom and to language in education policies in our increasingly multilingual and multicultural societies.

The lifespan perspective is also salient in an article by Purkarthofer and Steien (in press). They study how multilingual parents in Norway relate to change and continuity in their family language policies by examining how they explain their choices of transmitting certain languages to their children in light of their dynamic linguistic repertoires and biographic experiences. All the parents relate to their language(s), their past and their current family life, and express the wish for continuity across the lifespan. At the same time, they demonstrate a certain flexibility and willingness to adapt to the constantly changing environments that they and their children experience and in which they navigate.

In *The Cambridge Handbook of Bilingualism* (De Houwer and Ortega 2018), Gonçalves gives an overview of the sociolinguistic studies that have been conducted on bilingual couples, families, immigrants and other young adults about the challenges of language learning in different countries. It calls for a reconsideration of what the term 'family' means within the 21st century and for researchers investigating language learning and language practices of young adults to engage in longer ethnographic studies.

Adolescents' attitudes to the use of their L1 is studied by Maria Obojska (2018) in her article *Between duty and neglect: Language ideologies and stancetaking among Polish adolescents in Norway*. The article first identifies four common categories of constructing Polish: Polish as intent, Polish as obligation, Polish as utility and Polish as unimportant. Employing stance as an analytical heuristic, she

30 January 2019

analyzes the interactional processes of evaluation, alignment and positioning embedded in the stancetaking act. The findings suggest that competing language ideologies are at work in the researched cohort and show that adolescent boys and girls participating in the study construct Polish language use and maintenance differently.

Lomeu (in press) reviews family language policy (FLP) literature from 2008 to 2017 and argues that drawing on a critical approach to family multilingualism could promote engagement with debates and frameworks that have only been marginally tapped into in current FLP scholarship, for instance, more recent concepts of language, intersectionality, and southern theories.

Finally, a methodological contribution is reported by Purkarthofer (in press), who describes the development of a recording device for mobile phones as a device to be used in multilingualism research in families. The article discusses how qualitative research data is produced through social, technical and spatial practices and how the availability of certain technical features influences the possibilities of multilingualism research in the family.

### **Multilingualism in professional and institutional settings**

The new flagship project Communicating rights in police investigative interviews started in 2018, with Aneta Pavlenko and Jan Svennevig as principal investigators. Aneta Pavlenko has given several lectures on topics related to the project, including an invited talk to the Norwegian Directorate of Immigration. Pawel Urbanik has been employed as post doc in the project, and he started in August (see separate presentation of him under New members).

In the field of workplace studies, Jan Svennevig has co-edited a special issue of the *Journal of Pragmatics* on Interaction in multilingual workplaces (Hazel & Svennevig 2018), based on papers generated from a workshop organized at Multiling in 2016. He has an article in the issue entitled “What’s it called in Norwegian?” Acquiring L2 vocabulary items in the workplace (Svennevig 2018a). This study contributes to the growing research field of ‘language learning in the wild’ by describing a conversational practice used by L2 speakers in acquiring new technical terms in the course of everyday workplace interaction on a construction site. It shows how word search sequences may develop into occasions for teaching and learning a new word by sequences of repetition in which L2 speakers display their identification of the linguistic item, check their pronunciation and rehearse it.

In another study, Decomposing turns to enhance understanding by L2 speakers, Svennevig (2018b) analyzes how L1 speakers chunk complex turns into smaller units and present them one at a time, in ‘installments’, in order to make them more accessible to L2 speakers. They leave a pause between each installment, thereby inviting the recipient to provide acknowledgments along the way, or alternatively, to initiate repair at an early stage. The practice may be used either preemptively, to prevent potential problems of understanding from arising, or in response to an indication of an understanding problem by the recipient.

## Multilingualism and mediated communication

A major achievement in Theme 2 is the publication of the book *Multilingual Youth Practices in Computer Mediated Communication*, edited by Cecelia Cutler and Unn Røynealand (Cambridge University Press). This book includes contributions from MultiLing researchers as well as from our INTPART collaborators from South Africa (Deumert 2018 and Bock, Dalwaei and Stroud 2018). It analyses user-generated data from digital interactions to show how communication technologies and multilingual resources are deployed to project local as well as trans-local orientations. With examples from a range of multilingual settings, the contributors explore how youth exploit the creative, heteroglossic potential of their linguistic repertoires, from rudimentary attempts to engage with others in a second language to hybrid multilingual practices.

Unn Røynealand's contribution to the book is entitled *Virtually Norwegian: Negotiating Language and Identity on YouTube*. The chapter discusses dialect use and identity negotiations in a rap video and YouTube commentary. The analysis shows that hybrid identities seem to be particularly difficult to negotiate and are often rejected and policed along with the mixed linguistic practices with which they tend to be associated. The analysis also shows that the use of dialect features may add diametrically opposed social meanings – it can both index local belonging and authenticity, and in other cases, index insularity and lack of authority.

Another chapter in the book is Kristin Vold Lexander's *Nuancing the jaxase. Young and urban texting in Senegal* (Lexander 2018a). Here, she studies why and how youth in the Senegalese capital mix French, Arabic and English, Wolof, and other local languages when texting. Three of the most clearly defined voices identified in the collected corpus are illustrated: 1. The hip-hop style identity, 2. The romantic voice and 3. The articulation of ethnic belonging. Through processes of enregisterment and globalization, African languages are valorized as means for the written expressions of youth identities.

In another article on texting, Lexander (2018b) attempts to identify the conventions and the 'canonical form' of SMS messages in the interactions of Senegalese youth. Although text messages in this community are characterized by a vast variability in orthography as well as in other linguistic and socio-cultural conventions, she manages to discern certain common traits by studying patterns of enregisterment, stylization, language policing, globalization and intertextuality.

## Theme 3: Multilingualism, ideologies and language policies

Theme leader: Pia Lane

Intro: Prevailing language policy and ideology have a large impact on the scope of multilingualism in society as well as for how various languages and dialects are valued and used. The way in which multilingualism is managed has an effect on social institutions such as families, workplaces, care institutions and national authorities. Theme 3 explores how language policies and practices have to be understood in terms of the local engagement of people and communities in relation to language varieties and ideologies.

## Minority language standardization, revitalization and reclamation

Studies on minority language standardization and revitalization constituted a large part of Theme 3 during MultiLing's first five-year period. The project Standardising Minority Language ended in 2018 with the defense of Diana Camp's thesis Legitimizing Limburgish: The discursive construction of a regional language in the Netherlands. The main publication of the project was the edited volume *Standardizing Minority Languages: Competing Ideologies of Authority and Authenticity in the Global Periphery* (edited by Lane, Costa and De Korne) with contributions from several of MultiLing's collaborators. Through analyses of minority language standardization processes on three continents, the Routledge Open Access volume responds to the need for greater attention to social actors and a more nuanced approach to minority language standardization movements. The volume has received positive reviews in *Journal of Sociolinguistics* and *Language Policy*.

The focus on revitalization also continues, particularly through De Korne's work on education in Indigenous contexts (Hornberger and De Korne 2018; De Korne, López Gopar, Rios Rios 2018), and Grenoble and Lane's new collaborative research on New Speakers of Sámi, with a particular focus on urbanization processes and well-being. Hornberger and De Korne's paper *Is revitalization through education possible?* provides an overview of research on the role of schools in supporting minoritized and endangered languages, drawing on scholarship from around the world, highlighting diverse examples where schooling has made a positive impact. In the paper *Changing ideological and implementational spaces for minoritized languages in Higher education: Zapotequización of language education in Mexico* in the *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, De Korne and her colleagues perform an action research study analyzing how an Indigenous language has come to have increased space and respect within a Mexican university context. They find that changes in both ideologies and practices among university authorities, an Indigenous language teacher, and participating students have contributed to bring about this social change.

## Multilingualism, globalization and [social] mobility

Gonçalves brings some problematic aspects of globalization to the fore in her publication *The "Dark Side" of Hypermobility within Queenstown, New Zealand* (published in the volume *Innovative Perspectives on Tourism Discourse*), where she employs the lens of 'lifestyle mobilities' (Cohen et al., 2015) in order to highlight the intersection of tourism, migration and neoliberal market flows within Queenstown, New Zealand. It analyzes the discourse produced by lifestyle migrants currently residing and working in the area in order to illustrate the social consequences of the 'darker side' of hypermobility on the micro level, which are strongly influenced by the country's past and current national labor and immigration policies.

In an article «Snakke med ved? Snakke med maskin?» Voksne flyktingers narrativer om norskopplæring. [“Talk to the wood? Talk to the machine?” Adult refugees' narratives from Norwegian classes] Anne Golden and Guri B. Steien (2018) investigate how a group of adult refugees from the Democratic republic of Congo – highly multilingual with extensive language learning experience – faced the language program they attended when they arrived in Norway. The authors have a speaker-centered (emic and biographical) approach to additional language learning, that is, are

concerned with how speakers themselves interpret and discursively construct their personal experiences with language. The participants in the study are self-confident language learners and negotiate different identities: as multilingual experts as well as refugees. Their criticism towards aspects of the language programs they have attended touches exactly on the themes that have been present in the Norwegian discourse: assessment, teacher qualification, number of teaching hours and language internships at workplaces.

The new Marie Skłodowska-Curie Actions (MSCA) project NEW\_WAY: New speakers and use of Russian in Northern Norway carried out by Olga Solovova, in co-operation with Pia Lane will investigate language in public space in Kirkenes (a border town in Northern Norway). The project has a particular focus on New Speakers of Russian and Norwegian and will employ narrative qualitative methods and nexus analysis to investigate the multifaceted multilingualism in this border area, where speakers of national, indigenous and immigrant languages meet.

### **Multilingualism in public spaces**

Multilingualism in public spaces is also a continued focus for MultiLing. In her article YO! or OY? - say what? Creative place-making through a metrolingual artifact in the semiotic landscaping of Dumbo, Brooklyn (*International Journal of Multilingualism*) Gonçalves (2018) examines a local narrative of a Brooklyn-based artist about key players within urban development schemes driving consumer cultures through unique selling propositions, such as metrolingual art and thereby laying the foundations for language to emerge and become both a cultural and material artifact reflecting global marketing practices and the semiotic landscaping of urban hubs such as Brooklyn, New York.

MultiLing's researchers continue examining key concepts of multilingualism and sociolinguistics in a critical manner. Pavlenko (2018) takes a critical perspective on the term superdiversity in her discussion of terminological innovation and academic branding in her chapter Superdiversity and why it isn't: Reflections on terminological innovation and academic branding. The book chapter Repertoires, registers, and linguistic diversity (Pennycook 2018) also investigates contemporary use of reinvigorated sociolinguistic terminology, such as registers and repertoires, in relation to the recent emphasis on translanguaging practices and discusses the implications for understanding diversity and language use. Pennycook (2018) also takes a critical stance to our field, and drawing on a range of contexts and data sources, from urban multilingualism to studies of animal communication, his book *Posthumanist Applied Linguistics* offers us alternative ways of thinking about the human predicament, with major implications for research, education and politics.

### **Perspectives on Second Language Acquisition research in Norway**

Several of MultiLing's researchers contributed to the book *Norsk som andrespråk – perspektiver på læring og utvikling* [Norwegian as a second language – perspectives on learning and development], edited by Gujord & Randen (2018). Else Ryen gives, together with Kulbrandstad, an overview of theoretical approaches to SLA and discuss how five central themes in SLA are treated within the different theoretical approaches. Bente A. Svendsen introduces the term 'sosiokulturell andrespråkslingvistikk' [sociocultural L2 linguistics], and argues, after an overview of what she

30 January 2019

considers as the three main theoretical directions within the field, that sociocultural L2 linguistics is a fruitful approach to meet the critique of the monolingual bias within L2 linguistics. Marte Nordanger & Ingebjørg Tonne discuss how the gap between conscious and unconscious knowledge in L2 learning has been explained and how this explanation has developed into today's research-based analyses of the relation between implicit and explicit knowledge and the automatization of language skills. Anne Golden discusses new insights from current research on the learning of L2 vocabulary in the Scandinavian languages, including learners' input and needs, and covers the lifespan perspective from pre-school children, to children and adolescents in school age and to adults.

## **The Socio-Cognitive Laboratory**

Research at MultiLing is continually exploring new methods and tools to better understand how humans learn, use or gradually lose the languages they know. In order to strengthen and further develop our research, MultiLing opened its Socio-Cognitive Laboratory on March 22, 2018, thanks to an investment from the national world-leading funding awarded to MultiLing.

The new laboratory serves to bring together research questions and methodologies from cognitive linguistics, psycholinguistics, linguistic anthropology, and sociolinguistics. The aim is to provide tools and technology to study online processing of languages (e.g. via electroencephalography (EEG) and eye-tracking) and open up possibilities for combining existing and novel methods to explore multilingualism in various groups of speakers. Our participant groups span from infants and adult language learners to aging multilinguals and patients with language loss, as well as speakers of different minority languages.

The laboratory spaces include two testing rooms (for eye-tracking, EEG and other experiments), a video-studio (ideal for conducting for instance focus-group interviews, studies of gesture, or collecting conversational data), a control room, a waiting room and a four-desk office. All the testing rooms have camera(s) and ceiling-mounted microphones supervised from the control room. The four-desk office is especially designed for discreet processing of sensitive data.

Eye-tracking is used to measure direction and movement of participants' gaze to objects or events by tracking the position of the pupil and one or several corneal reflections. MultiLing has one eye-tracker, the SMI RED 250 mobile. For stimulus presentation, we use Presentation (Neurobehavioral Systems) and E-Prime (Psychology Software Tools).

The laboratory is already in use by various projects, in particular for eye-tracking and behavioral testing. The Aphasia project has used the lab to learn more about the usefulness of eye-tracking for examining online auditory processing in multilingual aphasia. Two multilingual speakers with aphasia were assessed with eye-tracking and paper versions of the Bilingual Aphasia Test. The eye-tracker was also successfully used in Hanna Solberg Andresen's PhD project "With bilingual eyes", in which she examines the conceptualization of motion events in bilingual children. So far, 24 English-Norwegian

30 January 2019

bilingual children have been tested in the lab twice (i.e. one time in each language), as well as 10 Norwegian monolinguals (who are part of the control group). The children express excitement when they arrive at a “real lab” and are enthusiastic about participating in research. For her MA project, Ane Theimann conducted an eye-tracking experiment employing the visual world paradigm to investigate verb-mediated prediction and its mechanisms in young bilingual Norwegian-English speaking children.

Ingeborg Ribu has used the lab to collect data for her PhD project on language and cognition in aging and dementia. Approximately 35 persons - elderly with dementia as well as young and elderly controls have been tested through an extensive test battery, with sessions lasting 2-2.5 hours, with both the studio and the eye-tracking room being used. Both rooms functioned very well for testing, and the participants expressed great satisfaction with the premises. The rooms are comfortable with warm colors and a friendly atmosphere, and in particular the participants with dementia were happy that the lab was not at all hospital-like.

In October we secured a new 128-channel [EEG system](#) from BrainProducts for the laboratory. With this equipment, we are able to measure electrical activity in the cortex via electrodes on the scalp and investigate online cognitive and sensory processes. EEG is a widely used and safe method that can be applied for various questions spanning from infant language acquisition to language comprehension processes in adults. The advantages of EEG include excellent temporal resolution, that is, the millisecond-level accuracy to study the time-course of cognitive processes related to language. The brain responses relevant here include those typically assigned for sensory discrimination, cognitive control processes, semantic processing and syntactic reanalysis, for example, and they allow us to address a variety of questions in the psycholinguistics of multilingualism.

In December, we had the initial setup and training of the EEG system for those who already have plans of using this method in their research. At this event, Lassi Juottonen from Clinilab (BrainProducts distributor) gave an introduction on the system parts, including the ActiCHamp amplifier and the electrode caps, and the triggering system with which it is possible to time-lock external stimuli to the ongoing EEG activity recorded via electrodes on the scalp. In the second part of the training, course participants got hands-on experience in an actual EEG measurement, including, e.g., setting up the cap on a test person and inserting gel to the electrodes to improve the signal. Finally, we also saw how the preprocessing and analysis software Analyzer works. Further practice opportunities will be organized in 2019.

With the upcoming recruitment in several personnel categories and visiting scholars at MultiLing, we are enthusiastic to welcome new users to the laboratory. The laboratory also aims to facilitate connections between research and teaching: the aim is for students to be involved in the laboratory's activities through course work and MA research projects.

## **The MultiLing team: New members**

### ***Core group: Minna Lehtonen***

Minna Lehtonen joined MultiLing's core group in 2018 when she was appointed to the post of Associate Professor of Multilingualism. Her background is in psychology, cognitive neuroscience and psycholinguistics, and before Oslo she has worked at Åbo Akademi University and University of Helsinki in Finland as well as at University of Maryland in the USA. Her research has focused on adult language processing and on topics such as neurocognitive mechanisms of bilingual word recognition, morphological processing, and language switching, and the putative cognitive advantages of bilingualism. Her research has utilized a variety of cognitive neuroscience techniques, including fMRI, EEG, and MEG, along with different behavioral paradigms as well as meta-analysis.

In Helsinki, Lehtonen was the PI in a project investigating neurocognitive aspects of bilingualism with the aim to better understand how bilingualism shapes the brain and what neurocognitive processes language switching entails. At Åbo Akademi University, she held an Academy of Finland funded research fellowship that focused on bilingualism and executive functions. Lehtonen is involved in a cross-disciplinary project with researchers at Aalto University investigating how computational models of morphology can be used to find optimal processing units in the mental lexicon. Together with colleagues in Turku, she is also currently studying morphological processing in immigrants who are in the process of learning the morphologically rich Finnish language.

At MultiLing, Lehtonen is in charge of the new Socio-Cognitive Laboratory and works towards strengthening the use of experimental and quantitative methods at the department in both research and teaching.

### ***Researcher: Björn Lundquist***

Björn Lundquist joined MultiLing as a part-time researcher in October 2018. At MultiLing, he mainly works on the processing of grammatical gender by L2 learners of Norwegian, using Eye Tracking, in Johannessen's project Language processing and representation in healthy bilingual aging. When Lundquist is not at MultiLing, he is taking care of the LAVA lab at the University of Tromsø, where he conducts research on linguistic variation and change, language acquisition, language attrition and processing using a wide range of methods. Lundquist got his PhD in linguistics at the Center of Advanced Studies in Theoretical Linguistics (CASTL, UiT) in 2009. Following that, Lundquist has been involved in both large-scale Scandinavian dialect projects and psycholinguistic projects. Today, his research interests are fairly broad, covering argument structure alternations, language processing, dialect variation and change, the syntax-prosody interface, language attrition and language acquisition, but all his research aims at gaining a better understanding of the architecture of the human language faculty. In his current research, he uses psycholinguistic methods to study linguistic variation and change in real time, with a strong focus on the Scandinavian varieties.



***Postdoctoral research fellow: Olga Solovova***

Olga Solovova joined MultiLing in September 2018 as a Marie Skłodowska-Curie research fellow. Her postdoctoral project *New Speakers and Use of Russian in Northern Norway* will contribute to one of the flagship projects at MultiLing - *Multilingualism and Globalization: Perspectives from Norway* that looks into multilingualism and globalization in the North, where Russian, Sámi, Kven and English are languages for cross-border communication. Her research interests include language ideologies and policies, the discursive construction of cultural identity in multilingual societies, multilingual literacy practices, and semiotic approaches to the social construction of space.

Solovova holds an MA in Descriptive Linguistics (Sociolinguistics and Sociology of Language) and a PhD in Modern Languages and Literatures (Sociolinguistics), both awarded by the University of Coimbra in Portugal. For over 10 years, she has been part of research teams at the Centre for Social Studies (University of Coimbra, Portugal) working on intercultural active citizenship education, language-in-education, family language policies, language learning through digital platforms, and biographical approaches to migration. Her interdisciplinary research background is reflected in her current research at MultiLing where she focuses on trajectories across the lifespan among Russian-speaking linguistic actors, and on the role of speaking/writing Russian in the political economy of Northern Norway around the Russian-Norwegian border.

***Postdoctoral research fellow: Pawel Urbanik***

Paweł Urbanik joined MultiLing in August 2018 as a member of a flagship project within forensic linguistics entitled “Communicating Rights in Police Investigative Interviews” and led by Aneta Pavlenko and Jan Svennevig. His research focuses on the ways police officers inform suspects about their rights against self-incrimination and on the methods of securing the understanding of these rights. He will study the linguistic and interactional details of police interviews with native and non-native speakers of Norwegian, employing Conversation Analysis and Interactional Linguistics as methods. Together with Aneta Pavlenko, he will additionally conduct an experimental study that tests the understanding of common wordings by non-native speakers of Norwegian.

Urbanik holds MA degrees in Social Communication and in Scandinavian Philology. In 2017 he defended his PhD in linguistics from the University of Oslo. His academic interests include Polish and Norwegian grammar, pragmatics, semantics, interactional linguistics, and conversation analysis.

***Doctoral research fellow: Ingvild Badhwar Valen-Sendstad***

Ingvild Badhwar Valen-Sendstad joined MultiLing in August 2018. Her PhD project is part of the world-leading project “Multilingualism and Globalization: Perspectives from Norway”. Her project asks how female patients with minority language backgrounds navigate Norwegian state-run healthcare institutions, and explores interactions between patients and public healthcare providers. Badhwar Valen-Sendstad received her MA in Cross-cultural Studies from the University of Copenhagen in 2017. She worked as a research assistant at the Department of Culture Studies and Oriental Languages (University of Oslo) before joining MultiLing. Her research interests include language management

30 January 2019

and ideologies, ethnographic research methods, nexus analysis, feminist theory, and health communication.

### ***Lab engineer: Klaus Wik***

Klaus Wik is head engineer and has worked at the University of Oslo since 1997. He started at MultiLing in 2018, and he divides his time between the Center and the Faculty's IT department. Wik provides support for many of the non-standard computer systems at the Faculty, including MultiLing's Socio-Cognitive Laboratory. He has been involved with the development of the laboratory from the beginning.

### ***Lab engineer: Christian-Magnus Mohn***

Christian-Magnus W. Mohn is head engineer, dividing his time between MultiLing and the Faculty's IT department. He specializes in AV equipment and the infrastructure surrounding it. Mohn joined the Center in 2018, and has been involved with the development of MultiLing's Socio-Cognitive Laboratory from the beginning. His time is dedicated to providing support to MultiLing's laboratory and the equipment that belongs to it.

## **Researcher training**

In 2018, two PhD candidates successfully defended their theses. Two Graduate school courses were held at MultiLing, and the third INTPART Summer School took place in South Africa, hosted by the University of Cape Town.

## **Doctoral defenses in 2018**

Diana Camps: Legitimizing Limburgish: The discursive construction of a regional language in the Netherlands

When does a language become a "real language"? In her doctoral thesis, Diana Camps investigated what experts and lay people say and do to give legitimacy to Limburgish — a regional language in the Netherlands. The study provides new insights into how languages are understood, managed and developed in a modern western society. Language protection, Camps shows, is not just about language. Ultimately, it is a struggle over who gets to have a voice.

Supervisors: Pia Lane, Leonie Cornips (Maastricht University, Netherlands) and Albert M. Backus (Tilburg University, Netherlands)

Verónica Pájaro: Who gets to pass? Performances of Professional selves and Language competence in job interviews in multilingual Norway

In her doctoral thesis, Verónica Pájaro used video recordings of authentic job interviews to investigate how education, work experience, ethnicity, and linguistic competence are brought up and discussed

30 January 2019

in the interviews. What does it take for a candidate to behave and be perceived as professional and employable in a job interview setting?

Supervisors: Elizabeth Lanza, Jan Svennevig

## **Doctoral training**

Since the launch in 2014, MultiLing's Graduate School has covered a wide range of approaches to multilingualism, both methodological and theoretical. The experts teaching the courses bring in their unique competence from different international institutions, as well as from MultiLing and other Faculties at the University of Oslo. In 2018, the courses were devoted to the study of methodology and experimental approaches, whereas the third INTPART Summer School in South Africa had more of an activist focus.

### **Winter School 2018: "Language policy in multilingual contexts – methodological approaches"**

February 5-9

Lecturers:

- Cassie Smith-Christmas (University of Limerick)
- Francis M. Hult (Lund University)
- Pia Lane (MultiLing)

Organizer: Pia Lane

The goal of the winter school was to introduce and evaluate key qualitative methods and introduce central concepts in the field of language policy, with a particular emphasis on studies in multilingual settings. The program consisted of both lectures and hands-on seminars and case presentations. A recurring topic through the course was the role of the researcher, ranging from selecting a topic for our research, our role in the field and engagement with our research participants. Smith-Christmas' sessions focused on Family Language Policy, and Hult and Lane explained the possibilities and applications of Nexus Analysis in sociolinguistic research. Also, filmmaker Sirkka Seljevold from UiT – The Arctic University of Norway showed her documentary *The Language of My Heart*, about two Kven speakers in Norway and their struggles with language and identity.

### **Summer School 2018: "Experimental approaches to multilingualism"**

September 10-14

Lecturers:

- Janet van Hell (Pennsylvania State University)

30 January 2019

- Barbara Mertins (Technical University Dortmund)
- Minna Lehtonen (MultiLing)

Organizers: Minna Lehtonen and Jan Svennevig

The five-day course explored experimental approaches to multilingualism, and consisted of both lectures, workshops, and the students' presentations of their own projects. Barbara Mertins focused on the use of different methods in the field of experimental (psycho)linguistics, and presented several different empirical methods, from offline methods such as elicitation and judgement tasks, to online methods such as Eye-tracking and Speech Onset Times. Janet van Hell presented neurocognitive methods in language science, with a focus on the use of EEG/ERPs. Minna Lehtonen gave a lecture on methodological issues in studies on bilingualism and executive functions. During a workshop held by Mertins, the students were also invited to bring up practical questions concerning their own empirical work.

### **Third INTPART Summer School 2018: “Liberation, revolution, transformation, decolonization: Reflecting on language activism and language policy”**

University of Cape Town, South Africa, December 3-7

Invited lecturer: Hubert Devonish (University of the West Indies at Mona, Jamaica)

Organizers: Ana Deumert and Frieda Coetzee, University of Cape Town, South Africa

The third INTPART Summer School aimed to continue the South-North conversations that were at the heart of previous project events, and involved teaching staff from all the five partner institutions in addition to the specially invited speaker from the Caribbean. One central question that was explored, discussed and debated was what ‘language activism’ – including activist scholarship – can look like in a multilingual and epistemologically diverse world that continues to be shaped by capitalism and neocolonialism. Each day opened with one of Hubert Devonish’s truly inspirational Language and Liberation lecture series, followed by talks by the other participants on activism, decolonizing the academy, postcolonial perspectives and politics of space and place. A student field trip was organized, and one entire day was dedicated to student presentations. The course was attended by MA students, doctoral and postdoctoral scholars, as well as senior researchers from University of Cape Town, Stellenbosch University, University of the Western Cape, University of the Witwatersrand, and MultiLing.

### **Collaborative PhD course 2018: Researching Multilingualism in Education**

University of Oslo, Norway, May 9

Lecturers:

- Line Møller Daugaard (VIA University College, Denmark)

30 January 2019

- Åsta Haukås (University of Bergen, Norway)
- Andrea Young (University of Strasbourg, France)
- Joke Dewilde (University of Oslo, Norway)
- Ingrid Rodrick Beiler (University of Oslo, Norway)
- Haley De Korne (MultiLing)

Organizers: Haley De Korne (MultiLing) and Joke Dewilde (SISCO, University of Oslo)

This one-day PhD course offered in collaboration between MultiLing and the Department of Teacher Education and School Research at the University of Oslo and was attended by 28 PhD candidates and other early-career researchers. Researchers in education increasingly find that multilingualism is an important issue in the contexts they study, but there are relatively few opportunities for them to gain familiarity with the interdisciplinary theories and methods which have been developed to address these issues. This course aimed to support PhD candidates whose research relates to multilingualism in some way by providing an introduction to multiple theoretical and methodological perspectives from the growing field of multilingual education research, with examples from a variety of contexts. Following the lectures, the participants worked with the lecturers in small groups to get feedback on their current projects, and those who took the class for credit sent in a paper discussing an aspect of their research in relation to the readings and topics taken up in the course.

## Postdoctoral training

The postdoctoral fellows are a great asset to MultiLing, not only through their competence and publications, but also through their energy, creativity, and openness to new approaches. They organize workshops, guest lectures and other research activities, and through their contractual 10% duty component, they teach MA courses, supervise students and contribute to doctoral training courses, thus building their CVs and competence. The success of this competence building is evidenced by the track list of positions that MultiLing postdocs obtain after their employment at the Center. In 2018, two of our postdocs were awarded permanent positions at Long Island University Brooklyn and Åbo Akademi, respectively.

A mentoring program for MultiLing postdocs has been available since 2016. The postdocs are independent researchers and do not have a supervisor. While female postdocs at the UiO have access to a gender equality mentoring program, MultiLing saw a need for a mentoring program open to all the Center's postdocs. Contact with international, experienced mentors in their particular fields of research can be crucial to the success of postdoctoral scholars as they develop original research ideas and move toward greater independence and maturity. Three postdocs at MultiLing enrolled in the program in 2017 and had international mentors in 2018.

## MA scholarships

MultiLing's Master's scholarships for 2018 were awarded to three excellent projects that were carried out by Ane Theimann, Jenny Gudmundsen, and Tone B. Melzer.

Ane Theimann's MA thesis has the working title Verb-mediated prediction in young bilingual children. Using the Visual World Paradigm, Theimann examines whether and how Norwegian-English bilingual children predict upcoming noun arguments based on verb meanings as well as explores whether domain-general (i.e. cognitive control) and/or language-specific (i.e. productive vocabulary) abilities mediate this semantically-based prediction process. Theimann is an MA student in Linguistics at the Department of Linguistics and Scandinavian Studies, and has Pernille Hansen and Ekaterina Kuzmina (both MultiLing) as her supervisors.

Jenny Gudmundsen is working on a MA project where she studies informal language training in language cafés. Gudmundsen has conducted video recordings of conversations between Norwegian volunteers and second language speakers of Norwegian at a language café, and in the analysis of the recordings, the focus is on how the participants in the conversations establish new knowledge of different aspects of words, by the use of speech, body language and objects. Gudmundsen is a MA student in Rhetoric, Language and Communication at the Department of Linguistics and Scandinavian Studies, and has Jan Svennevig (MultiLing) as her supervisor.

Tone B. Melzer's MA project examines whether the use of tablets makes the acquisition of vocabulary easier and more efficient for language learners with few years of schooling. Melzer will compare the effect of practising a word in a digital word-learning program with the effect of practicing the word with the use of pen and paper. Melzer is a MA student in Norwegian as a Second Language at the Department of Linguistics and Scandinavian Studies, and has Pernille Hansen and Anne Golden (both MultiLing) as her supervisors.

## MultiLing in the World

### **INTPART – International Partnership for Excellent Education and Research (2016–2018)**

MultiLing wrapped up the third and final year of this research networking project, funded by the Research Council of Norway and the Norwegian Centre for International Cooperation in Higher Education (SIU), in collaboration with four leading South African universities: University of the Western Cape, University of Cape Town, Stellenbosch University and the University of the Witwatersrand (Wits). Multilingualism and diversity have become defining features of societies across the globe, and through this partnership, MultiLing has highlighted Southern experiences of multilingualism, mobility and diversity. The main goal of the partnership is for MultiLing to establish, further develop, and strengthen collaboration with scholars at the South African universities, whose work is highly relevant for MultiLing's research agenda. Mobility grants have ensured research exchanges among staff and students across the two countries – for research stays and for

30 January 2019

participation in research training courses. In December we received the wonderful news that we were successful with our application for three more years of continued partnership with South Africa and including a new partner – Georgetown University, USA.

## **“Linguistic capacity building” –Tools for the inclusive development of Ethiopia (2014–2018)**

The project "Linguistic Capacity Building - Tools for the inclusive development of Ethiopia" (led by Janne Bondi Johannessen, MultiLing, and Derib Ado, Addis Ababa University, funded by the Norwegian Aid Agency) aims to increase the knowledge and capacity at Ethiopian universities to develop resources for disadvantaged spoken and signed languages. By disadvantaged languages we mean those that are not fully researched, and that lack resources such as orthographies, descriptions of grammar, dictionaries and teaching material.

In 2018, eleven Ethiopian linguistics PhD students partially funded by the project were given the chance to be guests at ILN, UiO, for three months to talk to supervisors, other PhD students and staff at MultiLing and ILN, and use the library facilities. Two seminars were held, one for the spoken languages and one for signed languages, the latter hosted by MultiLing. An anthology at a top international publisher is being planned as a result of the stay.

## **International conference highlights**

### **17th ICPLA Conference**

The International Clinical Phonetics and Linguistics Association held its biennial conference in Malta 23-25 October this year, with a substantial participation from MultiLing.

Mira Goral, Pernille Hansen, Leena Maria Heikkola, Monica Norvik, Ingeborg Ribbu and Hanne Gram Simonsen (outgoing President of ICPLA) gave altogether five oral presentations and enjoyed meeting old and new researchers and practitioners within this field from all over the world.

### **SS22**

Sociolinguistics Symposium 22: Crossing borders: South, North, East, West was held at The University of Auckland in June, with plenary talks by among others Alastair Pennycook and SAB member Li Wei. MultiLing was well represented at the symposium by organizing two colloquia, giving seven papers, and having one poster.

### **ICL 20**

The 20th International Conference in Linguistics: The dynamics of language was held in Cape Town, South Africa, in July. It was organized by SAB member Raj Mesthrie with support from the INTPART project. Elizabeth Lanza gave a focus lecture entitled “Multilingualism across the lifespan: competence, practices and policies.” MultiLing was also present through chairing a session and giving two papers.

## Letters from guest researchers

### Robert Blackwood

Professor Robert Blackwood visited MultiLing three times in 2018, principally for a month in the spring for what became a highly productive writing retreat. Whilst on research leave from the University of Liverpool, he spent the month of May in Oslo, completing two outputs for forthcoming edited volumes, profiting from the intellectually stimulating environment. He also participated in the seminar Untold stories: When the family dream goes unrealized in January, and for the workshop Linguistic landscapes: Public signage as an area of language contacts and conflicts in October.

### Anne Pitkänen-Huhta

Some weeks during my sabbatical year were spent in the vibrant and invigorating research environment of MultiLing. The most important part was to collaborate with my host Anne Golden. We have worked together over several years, on conference papers and joint publications. This time we planned and carried out data collection among Finnish-Norwegian multilingual families in Norway, experimenting with multilingual interviewing. I also took part in workshops, weekly seminars and lunch meetings on and around issues of multilingualism, presented my work in seminars, and had informal talks with colleagues and MA students. The weeks spent in Oslo also gave me space to finalize a major research plan and funding application for a project on multiliteracies.

### Lenore Grenoble

My stay this fall at MultiLing has been sponsored by the US Fulbright Arctic Chair Norway, which has funded my project to study the effects of urbanization on language vitality and sustainability for Arctic Indigenous communities, with a particular focus on Sámi living in Oslo. As a contrastive case study, I went on a trip to northern Norway with Pia Lane and Olga Solovova, looking at multilingual contexts in the border regions of Norway, Finland and Russia. Pia and I reached the conclusion that more research is needed on multilingual identities among Sámi and Kven in the north and in Oslo, and I plan to return in the beginning of 2019 to continue this work.

One longstanding project with researchers at MultiLing is the creation of a new, born-digital publication, Linguistic Minorities in Europe or LME, <https://www.degruyter.com/view/db/lme>. I have been working intensely with Pia Lane and Unn Røynealand, along with Kees de Bot of the Scientific Advisory Board. We're preparing an initial launch of the project for August 2019 and have made tremendous progress during my stay here.

MultiLing has provided an amazing intellectual environment for me, with so much research—and so many researchers—focusing on the study of all aspects of multilingualism. I have taken advantage of the very rich schedule of talks and workshops, and have attended as many as I could manage, including the workshops on Multilingual writing practices, Linguistic landscapes, and Multilingual educational practices in Latin America and Norway. I had the great fortune to arrive in time for the annual Einar Haugen lecture, given this year by Ana Deumert, and for a talk by Jeff MacSwan. It has



30 January 2019

been my regret that I have sometimes missed interesting talks because of my own travels and deadlines.

### **Nancy Hornberger**

The centerpiece of my visit to MultiLing was the May 7-8 conference on Multilingualism and education: Interdisciplinary and international perspectives, where I gave the opening plenary. A generous invitation to spend a very rewarding month at MultiLing in conjunction with the conference afforded me opportunity to work and visit with my former student, MultiLing postdoc and conference co-organizer Haley De Korne, to meet with MultiLing colleagues for discussions around postgraduate supervision experiences and about our common research interests, and to advise PhD students on their research in language education policy.

### **Visiting scholars at MultiLing 2018**

From the start, MultiLing has had the great privilege to host a number of invited visiting scholars and guest researchers for shorter or more extended periods of time.

These guests have provided MultiLing with important new research insights, friendship and lively discussions, in return for an office space, access to MultiLing's activities and - what most of them admit to have treasured the most: much needed time to write up their articles, and often co-write with MultiLing team members.

- Michelle White, PhD Fellow at Stellenbosch University, South Africa
- Elinor Payne, Associate Professor in Phonetics and Phonology at University of Oxford, England
- Derib Ado, Assistant Professor at Addis Ababa University
- Elizabeth Stokoe, Professor at Loughborough University, England
- Loraine Obler, Distinguished Professor at the City University of New York Graduate Center, USA
- Jubin Abutalebi, Associate Professor at the University Vita Salute San Raffaele
- Abay Tesfaye Kassie, PhD Fellow, Addis Ababa University
- Pawlos Kassu Abebe, PhD Fellow, Addis Ababa University
- Andargachew Deneke Demssie, PhD Fellow, Addis Ababa University
- Woinshet Girma Ayansa, PhD Fellow, Addis Ababa University
- Nancy Hornberger, Professor at University of Pennsylvania, USA

30 January 2019

- Robert Blackwood, Professor at the University of Liverpool, England
- Ioulia Kovelman, Associate Professor at the University of Michigan, USA
- Stephanie Palmer, University of California Davis/UiO
- Johanna Rendle-Short, Associate Professor at the Australian National University, Australia
- David Britain, Full Professor at the University of Bern, Switzerland
- Barbara Mertins, Professor at TU Dortmund University, Germany
- Janet Van Hell, Professor at the University of Pennsylvania, USA
- Kees de Bot, Professor of Applied Linguistics at the University of Pannonia, Hungary
- Cecelia Cutler, Associate Professor at the City University of New York, USA
- Flor Maria Ordonez Vilches, PhD Fellow at Autonomous Benito Juárez University of Oaxaca, Mexico
- Erica Brozovsky, PhD Fellow at the University of Texas at Austin, USA
- Lenore Grenoble, Professor at the University of Chicago, USA
- Anne Pitkänen-Huhta, Professor at the University of Jyväskylä, Finland
- Quentin Williams, Senior Lecturer at the University of the Western Cape, South Africa
- Annika Hultén, Postdoctoral Fellow at Aalto University, Finland
- Thomas Bak, Reader at the University of Edinburgh, Scotland

## **Workshops and Conferences at MultiLing**

### **The NOA conference 2018: 'Education and learning across the lifespan'**

The 8th National Research Conference on Norwegian as a Second Language took place 11- 12 October in Oslo, a collaboration between MultiLing and the Department, financially supported by the Research Council of Norway. The biannual NOA conference has turned into an important meeting place for researchers, educators, students, and publishers. Three parallel paper sessions and one workshop were included in the conference program focusing on second language learning across the lifespan. MultiLing was strongly represented in the conference committee (Golden, Opsahl, Svendsen, and Tonne), among the paper presentations (Andresen, Golden, Svennevig, Tonne, and Türker van der

30 January 2019

Heiden, and in the plenary sessions where Aneta Pavlenko gave a plenary on teaching the language of rights and Else Ryen was part of a plenary on health journals written by second language users.

## **Women & Leadership**

The event was an opportunity for younger scholars to learn first-hand what leadership means within different academic contexts and what it requires for female scholars in particular. It was open to academics (both male and female) at all levels, who are interested in learning more about the specific demands women have in various leadership positions across a wide range of universities and hierarchical contexts (spanning from departmental, faculty and university level administration). The event was successful in providing participants the chance to exchange information about their own academic positions and experiences while simultaneously gaining insight into other institutional traditions and paradigms. Participants included female scholars from across the globe in addition to UiO's Vice Rector Åse Gornitzka and MultiLing Director Elizabeth Lanza.

## **Multilingualism and Education: Interdisciplinary and International Perspectives**

This conference brought together over 200 researchers and educators from 14 countries. Following a call for abstracts in autumn 2017, a program of parallel presentations, panels, and posters was created for the event held 7-8 May, 2018. Participants explored the intersection of multilingualism and education across a variety of disciplines and contexts. Plenary presentations were given by Prof. Nancy H. Hornberger (University of Pennsylvania) and Prof. Hilde Sollid (UiT – The Arctic University of Norway). This conference was organized by Haley De Korne, Judith Purkarthofer, Kristin Myklestu and André Dannevig at MultiLing in collaboration with Joke Dewilde and Ingrid Rodrick Beiler at the research group SISCO, Department of Teacher Education and School Research.

## **Sign Language and interpreting**

Janne Bondi Johannessen and Jessica Pedersen Belisle Hansen from MultiLing organized a two-day seminar on Sign Language and Interpreting (June 4-5) in collaboration with Rolf Piene Halvorsen and Lindsay Ferrara from NTNU. Four sign language PhD fellows from Addis Ababa University, Ethiopia, visited MultiLing this summer on a research stay funded by the Norad project. In addition to their presentations on Ethiopian Sign Language, PhD fellows and professors from five Norwegian universities presented their projects related signed languages linguistics and interpreting research.

## **Linguistic landscapes – Public signage as an area of language contacts and conflicts**

Aneta Pavlenko and Elizabeth Lanza organized a two-day conference in Oslo on linguistic landscapes (Oct 4-5), with funding awarded by the Norwegian University Center in St. Petersburg, Russia. It was conceived as an equitable collaboration between Russian and Norwegian colleagues. The conference worked toward developing greater understanding of Russian language policies and minority language politics among Western scholars, sharing the wealth of expertise developed by Norwegian experts on

30 January 2019

multilingualism and language policy, and exchanging experiences and developing potential collaborations for future research. Presentations were given by Russian, Norwegian and British scholars. The conference was open to the public.

## **Wednesday seminars**

Our series of Wednesday seminars continued with great success in 2018. Ekaterina Kuzmina organized the seminars in the spring, and Leena Maria Heikkola took up the mantle in the fall. Throughout the year, there were 16 Wednesday seminars (one was even on a Thursday). Topics varied from legal recognition of Norwegian sign language to codeswitching and translanguaging, and from discussions about visual methods to participant selections. We had both national and international speakers from a variety of countries, including Finland, Mexico, South Africa and the US. All together 14 of the 17 speakers were external. We are happy to continue MultiLing's tradition of Wednesday seminars and look forward to sharing ideas and research in 2019.

## **Multilingual and Intercultural Education – Theory and practice from Latin America and Norway**

This two-day seminar was held with the support of the Norwegian Latin America Research Network and MultiLing on 27–28 September 2018. Scholars from Mexico, Peru, Brazil, and Guadeloupe engaged in discussion and exchange with scholars representing multiple regions and institutions in Norway. The event was attended by members of the Faculty of Humanities and the Faculty of Education. The seminar was held multilingually, in English, Spanish and French, and included plenary presentations and group discussion sessions. It was organized and chaired by Haley De Korne, Unn Røynealand and Anne Golden.

## **Multilingual writing – methodologies and concepts across fields and contexts**

Multilingual writing - methodologies and concepts across fields and contexts (Kristin, Kellie, Haley, Elisabeth) At the two-day workshop on multilingual writing 10–11 October, invited experts in the field discussed issues related to education and literacy, identity and creativity, visuality and materiality. The invited speakers were Jannis Androutsopoulos, Cecelia Cutler, Adam Jaworski, Carla Jonsson, Li Wei, Friederike Lüpke, Marte Monsen, Åsa Palviainen, Anne Pitkänen-Huhta, and Mark Sebba. Speakers from MultiLing were Anne Golden, Kellie Gonçalves, Haley De Korne, Elizabeth Lanza, Kristin Vold Lexander and Unn Røynealand. The workshop was organized by Kristin Vold Lexander, Kellie Gonçalves, Haley De Korne, and Elisabeth Maria Neuhaus.

## **LIA sápmi — Sámegeiela hállangiellakorpus**

The first available web corpus of Northern Sámi speech, LIA sápmi Sámegeiela hállangiellakorpus, has been developed in the LIA project (led by Janne Bondi Johannessen). It consists of the speech from 55 speakers that is transcribed, tagged and searchable, and with online translation into Norwegian. It

30 January 2019

will be a great research resource for investigating the Sámi language. The corpus was first presented to students and staff at the Sámi University of Applied Sciences, Kautokeino, in September 2018.

## Public dissemination and societal impact

Intro: Dissemination and societal impact are central to MultiLing's goal and vision. The research results are regularly and frequently communicated to relevant communities, presented to policymakers and stakeholders, to students, and to the general public through the press, social media, open lectures, and debates.

The goal of MultiLing's outreach activities is to raise awareness among the general public of the specific research carried out at the Center, as well as of research on individual and societal multilingualism carried out elsewhere, both nationally and internationally. Moreover, MultiLing aims to address the implications of this research for citizens. MultiLing's outreach activities are framed within and driven by the Center's goal and vision, namely to provide research-based knowledge on multilingualism to central policymakers and stakeholders, and to enhance the capacity of society to address the challenges of multilingualism through increased knowledge, promoting agency, and a better quality of life, no matter what linguistic and social background.

In 2018, MultiLing researchers were very active disseminating their research not only in Norway, but also abroad. As in previous years, the annual lecture celebrating the International Mother Language Day and the annual Einar Haugen lecture were important dissemination events. The language exhibition at Oslo City Museum *Oslo says. Language in the city*, which was an important milestone for MultiLing, was concluded in April 2018 after 2 years and a total of 155,000 visitors. Parts of the exhibition were since donated to schools and public libraries, and parts were used at the *The University of Oslo Science Expo (Forskningstorget i Oslo)* – a big two-day event where the University of Oslo presents its research to the public (21-22 September). The event is part of the *National Science Week* in Norway (*Forskningdagene*), a nationwide event held every year to make science and research available to the public.

## MultiLing dissemination /societal impact abroad

MultiLing research has been discussed in newspapers, in broadcast and social media, and also in talks and workshops directed at a broader audience in Mexico, USA, Iceland, Finland, Sweden, Australia, and South Africa. Just to mention some, Haley De Korne worked to support higher education and research in the region of the Isthmus of Tehuantepec in México as they are in the process of rebuilding after devastating earthquakes, both through teaching and presenting in the region and through bringing Mexican colleagues to Norway for exchanges with Norwegian scholars. Amongst other things, she organized a workshop on sociolinguistics for undergraduate students who missed a lot of classes because of the earthquake. She also gave a public talk with Unn Røyneland at the 'Biblioteca Juan de Cordova', Oaxaca, on how to eliminate prejudices against minority languages in the 21st century. An extensive article was written about their talk in the magazine [Piedra Papel y Tijeras](#). Judith Purkarthofer gave important input about a general curriculum for mother tongue

30 January 2019

education and how to balance speakers' needs on the local, national and international level for Icelandic teachers of mother tongues and other languages, arranged by Móðurmál – the Association on Bilingualism. She also published an article on language organization in elementary schools directed at elementary schools, school leaders and policy makers. Both activities can be summarized by Purkarthofer's interest in bringing research and research results from educational institutions back to those working there. Last but not least, Minna Lethonen gave a number of interviews in Finnish and Swedish media on her recent meta-analysis of cognitive advantages of bilingualism (e.g., YLE radio, Svenska Dagbladet). And Aneta Pavlenko reported on the results from her forensic linguistics research for an audience of lawyers, judges, politicians, and the Deputy Chief of Salt Lake City police in the talk *How non-native speakers of English understand – and misunderstand – their Miranda rights*, and she also disseminated important knowledge about multilingualism via the blog she runs with Francois Grosjean, "Life as a bilingual", for *Psychology Today*.

### **MultiLing dissemination / social impact in Norway**

MultiLing researchers have also been very active disseminating their research to the broader Norwegian public. During 2018, MultiLing and the Center's researchers had 56 appearances in traditional and web-based written media, as well as on Radio and TV. In addition, public lectures on multiple topics on multilingualism at an individual and societal level, such as bilingual first and second language acquisition, linguistic diversity, and language policy and planning, were held on several occasions for different audiences, in particular for educational personnel at all levels, governance agents of the education sector, students in secondary schools and in teacher training, health care and authority personnel, as well as parents. Just to mention some, Bente Ailin Svendsen gave a number of interviews in connection with MultiLing's language exhibition at *Oslo Science Expo* and also had a number of media contributions on new speech practices among youth in multilingual areas of Oslo. Toril Opsahl is one of the language experts in the popular weekly NRK radio series on language 'Språkteigen', where she answers listeners' questions about language. Pernille Hansen and Hanne Gram Simonsen drafted submissions from the Department regarding public hearings of two reports ordered by the Norwegian government, both of which suggested closing down Statped (the national service for special needs education). Together with colleagues from the University of Bergen and OsloMet they also published two opinion pieces on Statped's importance, particularly for collaborative research on multilingualism and language impairment, and the development of better assessment tools for multilingual populations. Janne Bondi Johannessen wrote a feature article on language policy in academia, and Kristin Vold Lexander and Jannis Androutsopoulos were interviewed about their project on 'How social media can improve our linguistic repertoire' (forskning.no). Diana Camps gave an interview about her PhD dissertation to a Norwegian newspaper (framtida.no) and Aneta Pavlenko gave an invited talk at the Norwegian Directorate of Immigration entitled 'Lost in translation: What investigators need to know about interpreting'. Last but not least, Kellie Goncalves organized a workshop in collaboration with Cristina Archetti at the Department of Media and Communication, on what happens when becoming a parent is not what one had expected. The event, which was open to the general public, aimed to contribute new voices, arguments and different angles of approach to the Norwegian public debate on fertility, family and parenthood.

## Language in Norway – culture and infrastructure

On 21 November, the Norwegian Language Council Expert Committee led by Unn Røynealand handed over the report “Language in Norway – Culture and Infrastructure” to Norway’s Minister of Culture. In the report, the committee identifies the most important challenges for Norwegian language policy in years to come. The report focuses on five main areas: linguistic diversity at the workplace, language in schools and in higher education, language and new technology, language in the media, and the situation for minority languages and multilingualism more generally in Norway. In addition, the report focuses on what priorities and policy measures need to be made to ensure that Norwegian is used on all societal arenas in the future. The Ministry of Culture is in the process of making a new comprehensive White Paper on Language Policy and also a Language Law. The report will be foundational for the Ministry’s future policy work.

## The Truth and Reconciliation Commission

The Norwegian Parliament has appointed a commission of inquiry to document injustices against Sámi and Kven peoples, examine current consequences of oppressive policies and propose measures for further reconciliation. The purpose of the Commission is to document the history and impact of the official policies carried out to ‘Norwegianise’ the Kven and Sámi population and work towards a recognition of the experiences of Sámi and Kven peoples in the face of these policies. The Norwegian Reconciliation and Truth Commission will deliver a report to the Parliament autumn 2022. Pia Lane, who is of Kven and coastal Sámi background and has done research on multilingualism and minority language policies in the High North for 20 years, was appointed as a member of the commission.

## Revision of the National Language Curriculum

Currently, the Norwegian national curriculum for primary and secondary education (LK06) for grades 1 - 13 is undergoing a comprehensive revision. The Ministry of Education and Research appointed Ingebjørg Tonne to the group revising the curriculum for *Norwegian 1*. This is the so-called mother tongue subject which includes language, literacy and literature-oriented topics and competences. Norwegian schools and teachers will implement the new curriculum, LK20, in their teaching from the fall of 2020. For LK20 *Norwegian 1*, there is an expressed requirement from the Ministry of Education and Research to strengthen the linguistic aspects of the subject, by way of two of six core elements, i.e. ‘Language as systematicity and possibility’ and ‘Language variation’, which will be reflected in the competence goals to be specified.

## The Humanities’ Days

MultiLing organized a session during the ‘Humanities’ Days’ (30-31 October) – the Faculty’s major public dissemination event. The session was entitled *Language, Migration and Health* and included presentations of the Center’s projects on multilingualism and aphasia (Monica Norvik), dementia (Hanne Gram Simonsen and Jan Svennevig) and interpreting in health care contexts (Jessica Belisle Hansen). The session also included invited commentaries by three practitioners in the field.

## Newsletter: MultiLing Voices

In 2018, we published four editions of our newsletter, *MultiLing Voices*. Here, readers can find out more about our PhD defenses, recent publications, media appearances, and upcoming events. The newsletter also features new articles on the Center's researchers and what they do on a day-to-day basis, in addition to links that let the reader discover fun trivia and games related to language. By the end of 2018 MultiLing Voices had 548 subscribers. Among our most popular news items we find the interesting stories told by our eminent PhD fellows Maria Obojska on 'What is it like to do a PhD?' and Rafael Lomeu Gomes on 'Networking towards independence'.

## MultiLing in social media

The Center works hard to reach out to all who are interested in multilingualism through an active online presence. Through MultiLing's Facebook, Twitter, and Instagram accounts, we publish new and relevant research, event information, and even live streams from some of our events and lectures, in addition to some competitions. One of 2018's most popular social media publication was the great news that MultiLing passed the mid-term evaluation and hence secured 5 new years of funding from the Research Council of Norway. Also, the opening of the Socio-Cognitive Laboratory in April got a lot of attention and not least our FB-posts on PhD dissertations! We try to reach all interested parties, like researchers in similar fields, students, and everyone else who might be interested. On Facebook alone, MultiLing's page got 362 new followers in 2018, and have now a total of 2348 followers.

## The International Mother Language Day

This year, the topic for MultiLing's International Mother Language Day was *Language Revitalisation*. Pia Lane gave the inspiring lecture 'Taking my language back – A future for the Kven language?', where she addressed the process of reclaiming one's language and how such a language journey may be experienced. The visual anthropologist Sirkka Seljevold from The Arctic University of Tromsø screened her movie *The Language of My Heart* showing how experiences with one's stigmatised mother tongue may have life-long consequences for one's identity, self-esteem and experience of belonging.

## The annual Einar Haugen Lecture

Every year, MultiLing honors famous American-Norwegian linguist Einar Haugen with a lecture. In 2018, the Einar Haugen Lecture was held by the renowned scholar Professor Ana Deumert from the University of Cape Town, South Africa. Her lecture was entitled "*Art is not an intellectual way of thinking*" – *Poetics and the ecology of language*, and examined Haugen's 'ecological questions' from the perspective of art and poetics. Deumert's lecture sought to bring Haugen into our times, and speak with him and through him from a southern and decolonial perspective. Deumert's message was that looking at Haugen's ten 'ecological questions' from the perspective of art and poesis, allows us to reconceptualize work on the politics of language, and to expand on Haugen's passing comments about 'the psychological situation' of language as part of its ecology.



30 January 2019

## **Student visits at MultiLing**

We had several visits from groups of high school students who wanted to learn more about multilingualism this year. In September students from Vinstra and Nydalen videregående skole visited MultiLing. They got introductory talks on multilingualism and a taste of the broad range of research that is conducted. They also got a tour of the socio-cognitive laboratory. A local newspaper at Vinstra, wrote a news article about their visit (*Dølen*, 26 September). Also, a big group of new BA and MA students got a demonstration of the Lab and an introduction to MultiLing's researchers and research in August.

## Appendix: Publications 2018

### Doctoral Theses

Camps, D. M. J. (2018). *Legitimizing Limburgish: The discursive construction of a regional language in the Netherlands*. Oslo: University of Oslo.

Pájaro, V. (2018). *Who gets to pass? Performances of professional selves and language competences in job interviews in multilingual Norway*. Oslo: University of Oslo.

### Published Abstracts

Kuzmina, E., Knoph, M. N., Goral, M., & Simonsen, H. G. (2018). Auditory comprehension in bilingual aphasia: what can eye-tracking data tell us? *Aphasiology*, 32(sup. 1), 117-118.

### Books

Røyneland, U, & Cutler, C. (Eds.). (2018). *Multilingual Youth Practices in Computer Mediated Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.

Siiner, M., Hult, F. M., & Kupisch, T. (Eds.). (2018). *Language Policy and Language Acquisition Planning*. Language Policy (15). New York: Springer.

### Edited special issues of journals

Costa, J. (Ed.). (2018). *Regimes of language and the social, hierarchized organization of ideologies*. *Language & Communication*.

Curdt-Christiansen, X. L., & Lanza, E. (Eds.). (2018). *Language management in multilingual families: Efforts, measures and challenges*. Special issue: *Multilingua — Journal of Cross-cultural and Interlanguage Communication*, 37(2).

Curdt-Christiansen, X. L., & Lanza, E. (Eds.). (2018). *Multilingual families: aspirations and challenges*. Special issue: *International Journal of Multilingualism*, 15(3).

### Peer reviewed articles in scientific journals

Albury, N. J. (2018). Between perception and government intent in national language policy. *Current Issues in Language Planning*. Advance online publication. doi:10.1080/14664208.2018.1468963

30 January 2019

Albury, N. J. (2018). Multilingualism and Mobility as Collateral Results of Hegemonic Language Policy. *Applied Linguistics*. Advance online publication. doi:10.1093/applin/amy054

Albury, N. J., & Carter, L. (2018). "An unrealistic expectation": Māori youth on indigenous language purism. *International Journal of the Sociology of Language*, 254, 121–138.

Albury, N. J. (2018). "If We Lose Their Language We Lose Our History": Knowledge and Disposition in Māori Language Acquisition Policy. *Journal of Language, Identity & Education*, 17(2), 69–84.

Albury, N. J. (2018). Forging and negating diasporic linguistic citizenship in ethnocratic Malaysia. *Lingua*. Advance online publication. doi:10.1016/j.lingua.2018.08.003

Albury, N. J. (2018). Linguistic landscape and metalinguistic talk about societal multilingualism. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. doi:10.1080/13670050.2018.1452894

Albury, N. J. (2018). Mother tongues and languaging in Malaysia: Critical linguistics under critical examination. *Language in Society*, 46(4), 567–589.

Berezkina, M. (2018). Managing multilingualism on state websites: how institutional employees explain language choice. *Current Issues in Language Planning*, 19(1), 98–116.

Conner, P. S., Goral, M., Anema, I., Borodkin, K., Haendler, Y., Knoph, M. I. N., Mustelier, C., Paluska, E., Melnikova, Y., & Moeyaert, M. (2018). The role of language proficiency and linguistic distance in cross-linguistic treatment effects in aphasia. *Clinical Linguistics & Phonetics*, 32(8), 739–757.

Costa, J. (2018). Introduction: Regimes of language and the social, hierarchized organization of ideologies. *Regimes of language and the social, hierarchized organization of ideologies. Language & Communication*. Advance online publication. doi:10.1016/j.langcom.2018.10.002

De Korne, H., López Gopar, M., & Rios Rios, K. (2018). Changing ideological and implementational spaces for minoritised languages in higher education: Zapotequización of language education in Mexico. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. Advance online publication. doi:10.1080/01434632.2018.1531876

Fyndanis, V., Arcara, G., Capasso, R., Christidou, P., De Pellegrin, S., Gandolfi, M., Messinis, L., Panagea, E., Papathanasopoulos, P., Semenza, C., & Miceli, G. (2018). Time reference in nonfluent and fluent aphasia: a cross-linguistic test of the PAST Discourse Linking Hypothesis. *Clinical Linguistics & Phonetics*, 32(9), 823–843.

Fyndanis, V., Arcara, G., Christidou, P., & Caplan, D. (2018). Morphosyntactic Production and Verbal Working Memory: Evidence From Greek Aphasia and Healthy Aging. *Journal of Speech, Language and Hearing Research*, 61(5), 1171–1187.

Fyndanis, V., Themistocleous, C. (2018). Are there prototypical associations between time frames and aspectual values? Evidence from Greek aphasia and healthy ageing. *Clinical Linguistics & Phonetics*, 33(1-2), 191–217.

Garmann, N. G., Kristoffersen, K. E., & Simonsen, H. G. (2018). Phonological patterns (templates) in 5p deletion syndrome. *Clinical Linguistics & Phonetics*, 32(2), 101–113.

Golden, A., & Steien, G. B. (2018) Snakke med ved? Snakke med maskin? Voksne flyktningers narrativer om norskopplæring. *Acta Didactica Norge – tidsskrift for fagdidaktisk forsknings- og utviklingsarbeid i Norge*, 12(3), 1–24.

Gonçalves, K. (2018). YO! or OY? - say what? Creative place-making through a metrolingual artifact in the semiotic landscaping of Dumbo, Brooklyn. *International Journal of Multilingualism*, 16(1), 42–58.

Hakala, T., Hulten, A., Lehtonen, M., Lagus, K., & Salmelin, R. (2018). Information properties of morphologically complex words modulate brain activity during word reading. *Human Brain Mapping*, 39(6), 2583–2595

Hamalainen, S., Joutsa, J., Sihvonen, A. J., Leminen, A., & Lehtonen, M. (2018). Beyond volume: A surface-based approach to bilingualism-induced grey matter changes. *Neuropsychologia*, 117, 1–7.

Hazel, S., & Svennevig, J. (2018). Multilingual workplaces – Interactional dynamics of the contemporary international workforce. *Journal of Pragmatics*, 126, 1–9.

Johannessen, J. B. (2018). Factors of variation, maintenance and change in Scandinavian heritage languages. *International Journal of Bilingualism*, 22(4), 447–465.

Johannessen, J. B., & Larsson, I. (2018). Stability and Change in Grammatical Gender: Pronouns in Heritage Scandinavian. *Journal of Language Contact*, 11(3), 441–480.

Koreinik, K., Siiner, M., & Brown, K. D. (2018). Kas keelepoliitika uurimise keskmes peaks olema riik? [Should the state be the only focus of language-policy research?] *Keel ja Kirjandus. Eesti Teaduste Akademia ja Eesti Kirjanike Liidu ajakiri*, 1–2, 67–81.

Kraft, K. (2018). Kontekster og arbejdsvilkår for arbejdsintegreret sproglering. *Sprogforum*, 24(66), 71–77.

Laine, M., & Lehtonen, M. (2018). Cognitive consequences of bilingualism: Where to go from here? *Language, Cognition and Neuroscience*, 33(9), 1205–1212.

Lerman, A., Pazuelo, L., Kizner, L., Borodkin, K., & Goral, M. (2018). Language mixing patterns in a bilingual individual with non-fluent aphasia. *Aphasiology*. Advance online publication. doi:10.1080/02687038.2018.1546821

Lind, M., Simonsen, H. G., Ribu, I. S., Svendsen, B. A., Svennevig, J., & de Bot, K. (2018). Lexical access in a bilingual speaker with dementia: Changes over time. *Clinical Linguistics & Phonetics*, 32(4), 353–377.

Lukasik, K. M., Lehtonen, M., Soveri, A., Waris, O., Jylkka, J., & Laine, M. (2018). Bilingualism and working memory performance: Evidence from a large-scale online study. *PLOS ONE*, 13(11), 1–16.

30 January 2019

Nikolaev, A., Lehtonen, M., Higby, E., Hyun, J., & Ashaie, S. A facilitatory effect of rich stem allomorphy but not inflectional productivity on single-word recognition. *Applied Psycholinguistics*, 39(6), 1221–1238.

Obojska, M. A. (2018). Between duty and neglect: Language ideologies and stancetaking among Polish adolescents in Norway. *Lingua*, 208, 82–97.

Obojska, M. A., & Purkarthofer, J. (2018). 'And all of a sudden, it became my rescue': language and agency in transnational families in Norway. *International Journal of Multilingualism*, 15(3), 249–261.

Schissel, J., De Korne, H., & López Gopar, M. (2018). Grappling with translanguaging for teaching and assessment in culturally and linguistically diverse contexts: teacher perspectives from Oaxaca, Mexico. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. Advance online publication. doi:10.1080/13670050.2018.1463965

Sevinc, Y., & Dewaele, J. M. (2018). Heritage language anxiety and majority language anxiety among Turkish immigrants in the Netherlands. *International Journal of Bilingualism*, 22(2), 159–179.

Shendypina, M., Kuzmina, E., Kazymaev, S., Demeyere, N., Petrova, A., & Weekes, B. S. (2018). The Russian Version of the Oxford Cognitive Screen: Validation Study on Stroke Survivors. *Neuropsychology*, 33(1), 77–92.

Svendsen, B. A. (2018). The Dynamics of citizen sociolinguistics. *Journal of Sociolinguistics*, 22(2), 137–160.

Svennevig, J. (2018). "What's it called in Norwegian?" Acquiring L2 vocabulary items in the workplace. *Journal of Pragmatics*, 126, 68–77.

Svennevig, J. (2018). Decomposing Turns to Enhance Understanding by L2 Speakers. *Research on Language and Social Interaction*, 51(4), 398–416.

Svennevig, J., & Marstrand, A. K. (2018). A preference for non-invasive touch in caregiving contexts. *Social Interaction. Video-Based Studies of Human Sociality*, 1(2).

Van Baal, Y., & Don, J. (2018). Universals in possessive morphology. *Glossa: a journal of general linguistics*, 3(1), 1–19.

Waris, O., Soveri, A., Lukasik, K. M., Lehtonen, M., & Laine, M. (2018). Working memory and the Big Five. *Personality and Individual Differences*, 130, 26–35.

## Chapters in books and anthologies

Androutsopoulos, J., & Stæhr, A. (2018). Moving methods online: Researching digital language practices. In A. Creese & A. Blackledge (Eds.), *The Routledge Handbook of Language and Superdiversity* (pp. 118–132). Routledge Handbooks in Applied Linguistics. Abingdon/New York: Routledge.

30 January 2019

- Berg, I., Bugge, E., Røyneland, U., & Sandøy, H. (2018). Geografisk og sosial variasjon. In B. Mæhlum (Ed.), *Norsk språkhistorie II – Praksis* (pp. 163–256). Oslo: Novus forlag.
- Golden, A. Utvikling av ordforrådet på et andrespråk. (2018). In A. K. H. Gurjord & G. T. Randen (Eds.), *Norsk som andrespråk – perspektiver på læring og utvikling* (pp. 190–213). Oslo: Cappelen Damm Akademisk.
- Golden, A., & Kulbrandstad, L. A. (2018). A1, A2, B1 ... - "den nye tellemåten" på språklæringsfeltet. In A. M. V. Danbolt, G. T. Alstad & G. T. Randen (Eds.), *Litterasitet og flerspråklighet – muligheter og utfordringer for barnehage, skole og lærerutdanning* (pp. 237–260). Bergen: Fagbokforlaget.
- Gonçalves, K. (2018). The “Dark Side” of Hypermobility Within Queenstown, New Zealand. In M. Bielenia-Grajewska & E. C. de los Ríos (Eds.), *Innovative Perspectives on Tourism Discourse* (pp. 74–90). Hershey, PA: IGI Global.
- Gonçalves, K. (2018). The Semiotic Paradox of Gentrification: the commodification of place and linguistic fetishization of Bushwick's graffscapes. In A. Peck, Q. Williams & C. Stroud (Eds.), *Making Sense of People and Place in Linguistic Landscapes* (pp. 141–160). Advances in Sociolinguistics. London/New York: Bloomsbury Academic.
- Gonçalves, K. (2018). Young Bilingual Adults. In A. De Houwer & L. Ortega (Eds.), *The Cambridge Handbook of Bilingualism* (pp. 59–75). Cambridge Handbooks in Language and Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goral, M. (2018). Language and Older Bilinguals. In A. De Houwer & L. Ortega (Eds.), *The Cambridge Handbook of Bilingualism* (pp. 101–116). Cambridge Handbooks in Language and Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goral, M., Galletta, E. E., & Conner, P. S. (2018). Aphasia rehabilitation. In R. Wilson & P. Raghavan (Eds.), *Stroke Rehabilitation* (pp. 49–60). St. Louis, MO: Elsevier.
- Hansen, J. P. B. (2018). Tolking som felles aktivitet. Med lupe på kommunikative ståsted i tolkede sykehussamtaler. In H. Haualand, A. L. Nilsson & E. Raanes (Eds.), *Tolking – Språkarbeid og profesjonsutøvelse* (pp. 123–142). Oslo: Gyldendal Akademisk.
- Hansen, J. P. B., & Løfsnes, H. M. (2018). Kommunikasjon ved hjelp av tolk. Et ledd i å tilby likeverdig og faglig forsvarlig sykepleie. In L. G. Heyn (Ed.), *Klinisk kommunikasjon i sykepleie* (pp. 230–255). Oslo: Gyldendal Akademisk.
- Hornberger, N. H., & De Korne, H. (2018). Is Revitalization Through Education Possible?. In L. Hinton, L. Huss & G. Roche (Eds.), *The Routledge Handbook of Language Revitalization* (pp. 94–103). Routledge Handbooks in Applied Linguistics. Abingdon/New York: Routledge.
- Jensen, B. U. (2018). Er resultatet gyldig? Noen utfordringer ved bruk av kvantitative metoder i andrespråkforskning. In A. K. H. Gurjord & G. T. Randen (Eds.), *Norsk som andrespråk – perspektiver på læring og utvikling* (pp. 449–466). Oslo: Cappelen Damm Akademisk.

Jensen, B. U. (2018). Syntaks i norsk innlærerspråk: empiriske funn. In A. K. H. Gurjord & G. T. Randen (Eds.), *Norsk som andrespråk – perspektiver på læring og utvikling* (pp. 235–260). Oslo: Cappelen Damm Akademisk.

Johannessen, J. B. (2018). Enhancing Bibliotheca Polyglotta with Glossa: A Suggestion. In L. Edzard, J. W. Borgland & U. Hüsken (Eds.), *Reading Slowly. A Festschrift for Jens E. Braarvig* (pp. 273–286). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Kulbrandstad, L. A., & Ryen, E. (2018). Hvordan læres et andrespråk? Overordnede perspektiver. In A. K. H. Gurjord & G. T. Randen (Eds.), *Norsk som andrespråk – perspektiver på læring og utvikling* (pp. 27–51). Oslo: Cappelen Damm Akademisk.

Lanza, E. (2018). Multilingualism across the lifespan: The family as a space for language learning, and practices and policies. In R. Mesthrie & D. Bradley (Eds.), *The Dynamics of Language: Plenary and Focus Lectures from the 20th International Congress of Linguists* (pp. 257–263). Cape Town: UCT Press.

Lexander, K. V. (2018). Nuancing the Jaxase: Young and Urban Texting in Senegal. In U. Røyneland & C. Cutler (Eds.), *Multilingual Youth Practices in Computer Mediated Communication* (pp. 68–86). Cambridge: Cambridge University Press.

Lexander, K. V. (2018). Peut-on parler de forme canonique pour le SMS sénégalais? In S. Bornand & J. Derive (Eds.), *Les canons du discours et la langue. Parler juste* (pp. 309–328). Paris: Éditions Karthala.

Lønsmann, D., & Kraft, K. (2018). Language in Blue-Collar Workplaces. In B. Vine (Ed.), *The Routledge Handbook of Language in the Workplace* (pp. 138–149). Routledge Handbooks in Applied Linguistics. Abingdon/New York: Routledge.

Nordanger, M., & Tonne, I. (2018). Eksplisitt og implisitt kunnskap, læring og undervisning. Fra Krashens læring og tilegnelse til avveiningen mellom det eksplisitte og implisitte i moderne andrespråksopplæring. In A. K. H. Gurjord & G. T. Randen (Eds.), *Norsk som andrespråk – perspektiver på læring og utvikling* (pp. 164–189). Oslo: Cappelen Damm Akademisk.

Opsahl, T. (2018). Welcome to the city where dialects aren't pretty? On some developmental processes in urban multiethnic areas in Oslo, Norway. In T. Burkard & M. Hundt (Eds.), *Sprachmischung – Mischsprachen. Vom Nutzen und Nachteil gegenseitiger Sprachbeeinflussung* (pp. 83–98). Kieler Forschungen zur Sprachwissenschaft. Bern: Peter Lang.

Palm, K., & Ryen, E. (2018). Kartlegging for tilrettelegging. In A. M. V. Danbolt, G. T. Alstad & G. T. Randen (Eds.), *Litterasitet og flerspråklighet – muligheter og utfordringer for barnehage, skole og lærerutdanning* (pp. 219–236). Bergen: Fagbokforlaget.

Pavlenko, A. (2018). Superdiversity and Why It Isn't: Reflections on Terminological Innovation and Academic Branding. In B. Schmenk, S. Breidbach & L. Küster (Eds.), *Sloganization in Language Education Discourse. Conceptual Thinking in the Age of Academic Marketization* (pp. 142–168). Multilingual Matters. Bristol: Multilingual Matters.

30 January 2019

Pennycook, A. (2018). Repertoires, registers, and linguistic diversity. In A. Creese & A. Blackledge (Eds.), *The Routledge Handbook of Language and Superdiversity* (pp. 3–15). Routledge Handbooks in Applied Linguistics. Abingdon/New York: Routledge.

Purkarthofer, J. (2018). Sprachorganisation in Bildungsinstitutionen – Gesagtes und Ungesagtes in Kindergarten und Schule. In N. Hover-Reisner, M. Fürstaller & B. Lehner (Eds.), *Vielfalt in der Elementarpädagogik. Theorie, Empirie und Professionalisierung* (pp. 49–66). Debus Pädagogik. Frankfurt/Main: Wochenschau Verlag.

Røyndland, U. (2018). Virtually Norwegian: Negotiating Language and Identity on YouTube. In U. Røyndland & C. Cutler (Eds.), *Multilingual Youth Practices in Computer Mediated Communication* (pp. 145–167). Cambridge: Cambridge University Press.

Røyndland, U. (2018). Sosial og geografisk variasjon, utjamning og ny variasjon frå ca. 1945 til i dag. In B. Mæhlum (Ed.), *Norsk språkhistorie II – Praksis* (pp. 240–257). Oslo: Novus forlag.

Røyndland, U., & Cutler, C. (2018). Multilingualism in the Digital Sphere: The Diverse Practices of Youth Online. In U. Røyndland & C. Cutler (Eds.), *Multilingual Youth Practices in Computer Mediated Communication* (pp. 3–26). Cambridge: Cambridge University Press.

Røyndland, U., & Mæhlum, B. K. (2018). Dialekt, indeksikalitet og identitet. Tilstandsrapport fra provinsen. In T. K. Christensen et al. (Eds.), *Dansk til det 21. århundrede – sprog og samfund* (pp. 247–261). Copenhagen: U Press.

Siiner, M. (2018). Situating Language Acquisition Planning. In M. Siiner, F. M. Hult & T. Kupisch (Eds.), *Language Policy and Language Acquisition Planning* (pp. 1–10). Language Policy (15). New York: Springer.

Steien, G. B., & Nimbona, G. (2018). Multilinguisme, mobilité et intonation: le syntagme accentuel du français parlé par des migrants congolais en Norvège. In O. Floquet (Ed.), *Aspects linguistiques et sociolinguistiques du français africain* (pp. 173–196). Rome: Sapienza Università Editrice.

Svendsen, B. A. (2018). Sosiokulturell andrespråkslingvistikk. In A. K. H. Gurjord & G. T. Randen (Eds.), *Norsk som andrespråk – perspektiver på læring og utvikling* (pp. 76–106). Oslo: Cappelen Damm Akademisk.

Svennevig, J., & Hasund, I. K. (2018). Uformelt talespråk. In B. Mæhlum (Ed.), *Norsk språkhistorie II – Praksis* (pp. 119–162). Oslo: Novus forlag.

van Baal, Y. (2018). Compositional Definiteness in Heritage Norwegian: Production Studied in a Translation Experiment. In J. H. Petersen & K. Kühn (Eds.), *Selected Proceedings of the 8th Workshop on Immigrant Languages in the Americas (WILA 8)* (pp. 9–17). Sommerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.



## **Appendix: Full list of personnel at the Center**

### ***Core group***

- Elizabeth Lanza, Professor and Center Director
- Unn Røynealand, Professor and Deputy Director
- Anne Golden, Professor and Theme Leader
- Jan Svennevig, Professor and Theme Leader
- Pia Lane, Professor and Theme Leader
- Janne Bondi Johannessen, Professor
- Monica Knoph, Researcher
- Minna Lehtonen, Associate Professor
- Marianne Lind, Researcher
- Toril Opsahl, Associate Professor
- Else Ryen, Associate Professor Emeritus
- Hanne Gram Simonsen, Professor Emeritus
- Bente Ailin Svendsen, Professor
- Ingebjørg Tonne, Professor
- Emel Türker-van der Heiden, Researcher
- Mira Goral, Research Professor
- Jannis Androutsopoulos, Research Professor
- Alastair Pennycook, Research Professor
- Aneta Pavlenko, Research Professor

### ***Postdoctoral research fellows***

- Haley De Korne
- Valantis Fyndanis
- Kellie Gonçalves
- Pernille Hansen
- Leena Maria Heikkola
- Ekaterina Kuzmina
- Anne Marie Landmark
- Kristin Vold Lexander
- Judith Purkarthofer
- Olga Solovova
- Pawel Urbanik

### ***Doctoral research fellows***

- Hanna Solberg Andresen
- Diana Camps
- Rafael Lomeu Gomes
- Jessica P. Belisle Hansen

30 January 2019

- Elina Kangas
- Maria A. Obojska
- Verónica Pájaro
- Jorunn Simonsen Thingnes
- Ingvild Badhwar Valen-Sendstad

#### *Affiliated doctoral research fellows*

- Helene Killmer
- Alexander Lykke
- Ingeborg Sophie Bjønness Ribu
- Yvonne van Baal

#### *Other scientific staff*

- Björn Lundquist, Researcher
- Mina Finstad Berg, Research Assistant
- Malene Bøyum, Research Assistant
- André Nilsson Dannevig, Research Assistant
- Bård Uri Jensen, Statistician/Researcher
- Kristin Myklestu, Research Assistant

#### *Administrative Staff*

- Elisabeth Maria Neuhaus, Higher Executive Officer
- Mari Camilla Risdal Otnes, Head of Administration

#### *Technical Staff*

- Christian-Magnus Mohn
- Klaus Wik

## **Appendix: Institutional partners and collaborators**

### **Institutional partners**

MultiLing has institutional partners, with whom we have formal collaboration agreements. Our partners provided letters of support for MultiLing's application for the status as a Center of Excellence, and each has contributed to the success of the Center's research in different ways. Three new partners were enlisted in 2018 for MultiLing's second five-year period: Inland Norway University of Applied Sciences, NTNU, both in Norway, and Jönköping University in Sweden.

30 January 2019

*Fafo Research Foundation, Norway*

Fafo has been a contributor to the Center's research on multilingual families, and instrumental in conducting a survey and collecting data for the MultiFam project.

*Inland Norway University of Applied Sciences (HINN), Norway*

The collaboration with HINN University is mainly related to education issues, such as teacher education and Second Language Acquisition in classrooms with seminars, conferences and PhD courses. In addition, Bård Uri Jensen has provided MultiLing with statistical support.

*Jönköping University, Sweden*

The collaboration is with Francis Hult and the multi-disciplinary research group Communication, Culture and Diversity, which focuses on issues of learning and communication inside and outside institutional educational settings and places of work.

*Lund University, Sweden*

In addition to close research collaborators, the Lund University Humanities Lab, led by SAB member Marianne Gullberg, has been an invaluable advisor in the process of planning and building MultiLing's socio-cognitive laboratory (opening in 2018).

*Nanyang Technological University, Division of Linguistics and Multilingual Studies, Singapore*

Multilingualism scholars at NTU collaborate with MultiLing researchers to provide an Asian perspective to the study of multilingualism, particularly through work on emotions, and language policy and maintenance.

*NTNU – the Norwegian University of Science and Technology, Norway*

[Text to come]

*Språkrådet (Language Council of Norway), Norway*

The Language Council of Norway is a source of inspiration for many of our projects and played a major part in the conception, construction, and completion of the language exhibition Oslo Says. Language in the City.

*Statped (National service for special needs education), Norway*

Three members of MultiLing's core team (Monica Knoph, Marianne Lind and Emel Türker-van der Heiden) divide their time between Statped and MultiLing, bringing valuable user insight, theory and methodology to MultiLing's research, and the latest research back to the users.

30 January 2019

#### *UiT The Arctic University of Norway, Norway*

As the host of Norway's first CoE in linguistics, CASTL, UiT The Arctic University of Norway has provided MultiLing with inspiration and experience and contributed more concretely to building and developing the Center's competence on Russian-Norwegian children.

#### *University of Copenhagen, Denmark*

The University of Copenhagen has organized a number of conferences in collaboration with MultiLing, such as the MultiNord conferences, and many of their researchers work in close collaboration with members of MultiLing's core team on projects and publications.

#### *University of the Western Cape, South Africa*

UWC has been in close collaboration with MultiLing through their Centre for Multilingualism and Diversities Research (CMDR), led by SAB member Christopher Stroud. Ph.D. students from UWC participate in researcher training courses organized by MultiLing. Since 2015, an even more active collaboration has come about through the INTPART project. Research collaboration with UWC provides a Southern perspective to the study of multilingualism.

## **Collaborators**

Each one of these scholars provided letters of support for MultiLing's application for the status of Center of Excellence and their intention to collaborate with MultiLing.

- Niclas Abrahamsson, Centrum för tvåspråkighetsforskning, Stockholm University, Sweden
- Emanuel Bylund, Centrum för tvåspråkighetsforskning, Stockholm University, Sweden
- Jannis Androutsopoulos, Hamburg University, Germany
- Tove Bull and Anna-Riitta Lindgren, UiT The Arctic University of Norway
- Jakob Cromdal, Educational Practice, Department of Social and Welfare Studies, University of Linköping, Sweden
- Xiao Lan Curdt-Christiansen, University of Bath, United Kingdom
- Ana Deumert, School of African and Gender Studies, Anthropology and Linguistics, University of Cape Town, South Africa
- Susan Gal, University of Chicago, USA
- Ewa Haman, University of Warsaw, Poland
- Monica Heller, University of Toronto, OISE, Ontario Institute for Studies in Education, Canada

30 January 2019

- Christine Hélot, University of Strasbourg, France
- Rita Hvistendahl, Department of Teacher Education and School Research, University of Oslo, Norway
- Scott Jarvis, University of Utah, USA
- Jürgen Jaspers, Université Libre de Bruxelles, Belgium
- Gabriele Kasper, University of Hawaii at Manoa, USA
- Tommaso Milani, Department of Swedish, University of Gothenburg, Sweden
- Lorenza Mondada, University of Basel, Switzerland
- Kamil Øzerk, Department of Education Research, University of Oslo, Norway
- Sari Pietikäinen, Jyväskylä University, Finland
- Suzanne Quay, International Christian University, Tokyo, Japan
- Pia Quist, Copenhagen University, Denmark
- Monika Schmid, University of Essex, United Kingdom
- Seyhun Topbas, Istanbul Medipol University, Turkey
- Cecile Vigouroux, Simon Fraser University, Vancouver, Canada
- Marit Westergaard, UiT The Arctic University of Norway
- Hirut Woldemariam, Addis Ababa University, Ethiopia